

CONVERSACIONES EN SILENCIO

Piruetas y Exégesis

Daniel Jácome Roca

SILENT CONVERSATIONS

Pirouettes and Exegesis

DANIEL E. JACOME

DEDICATORIA

A Caoba
Allegro, Peregrino
Pintoresco, Pintoresca
Y al resto de los entes exóticos
De la mente salvaje.

DEDICATION

To Mahogany
Allegro, Pilgrim
Picturesque, Picturesquesse
And the remaining exotic
Entities
Of the wild mind.

EXONERACIÓN

Estas cabalgatas no son a caballo
Son en burro, de columnas vertebrales
Jorobadas bajo el sol montuno.

DISCLAIMER

These cavalcades are not horseback rides
Are on assn of collapsed spines
Under the wild sun.

SIN TÍTULO

Cumbia...Escucho tu canto pero no te veo
Si la locura no se aproxima... parte en su búsqueda

De autistas y pirueteros
Todos tenemos un poco

“Reflexiones de un Ojo Gacho”

El autor, en Festival Estival

Coral Gables, 2005.

NO TITLE

Cumbia ... I hear your chant but I do Not see you
seek madness

Of autistic and pirouettist we all have
Some “Reflections of a droopy eye”

The author, in summertime festival,
Coral Gables, 2005.

MEA CULPA

Lo se con certeza. Tras desenterrarme, ellos serán compulsivamente celosos al disecar mis cenizas bajo el microscopio de luz ultravioleta. Mi ADN será reconstituido por medio de una *PCR* adquirida a precio irrisorio en Wal Mart, por ese entonces el almacén del mundo. Y exclamarán: "¡San Lázaro bendito!" "¿Un piruetista bilingüe?"

Formularán críticas que no comprenderé y que me causarán prurito mental. Pero mantendré mi atención por un rato. Hasta que mi corteza frontal dorso lateral se fatigue de sus trenes tónicos y mi dopamina se consuma en su totalidad. Profesores que enseñan en colegios menores calzados con zapatos de gamuza barata y vestidos con chalecos multicolores de pacotilla -regalo de cónyuges agradecidos- me llevarán consigo. Cabezas grises, círculos azabaches bajo los ojos enrojecidos de tantas siestas furtivas en tantas bibliotecas mustias. Y escribirán sobre mi ritmo púrpura e imitarán el ritmo de mis escritos púrpura. Los puedo leer hoy mismo: "El está escribiendo aforismos en forma de trabalenguas". O: "Estos son algoritmos clasificados. O: "Es una aleación lunática lóbrega entre Kafka y Nietzsche energizada por Ezra Pound". "Después de todo es hijo de una familia colombiana mesiánica...". De montañas mágicas, de cultivos de cebolla empapados en rocío mañanero y de rápidos de riachuelos de sonsonete monótono. "Y tienen su propia Virgen: La de la Torcoroma". Aparecida en un tronco fracturado, aun destilando aguas cristalinas.

Escribirán que existe una fotografía pardusca exhibida en Google de mi familia, de apariencia prusiana pero realmente italiana y catalana. Erguidos, vestidos de oscuro. Hombres con bigotes y corbatas oscuras. Una mujer de ojos negros. Todos con almas oscuras. Sin qué hacer. Oscuridad en las montañas que circundan el protectorado forestal del Catatumbo, al río Lebrija y al valle sembrado de cebolla. Oscuros; hasta en los besos.

MEA CULPA

I know with certainty. They will dig me out and be compulsive in the overzealous teasing of my ashes under the ultraviolet microscope. My DNA will be synthesized again with PCR purchased at Wal Mart, by then the store of the world. And they will exclaim: "Holy Saint Lazarus! A bilingual pirouettist?"

They will formulate critiques that I will not comprehend and will give me mental pruritus. But it will keep my attention for a while. Until my dorsolateral frontal cortex fatigues of tonic discharging and my dopamine is depleted. People teaching at Junior Colleges wearing hush puppy shoes and tacky multicolor vests purchased by grateful wives or grateful husbands, will carry me around. Gray hairs, ebony circles under the red eyes from furtive napping at so many musty libraries. And it will be purple writings about my rap and purple rapping about my writings. I can read it even now: "He is writing aphorisms in the form of tongue twisters". Or: "These are clustered algorithms". Or "He is a lunatic lugubrious alloy of Kafka and Nietzsche powered by Ezra Pound". Or: "After all he was Colombian born of a Messianic family"... From mystic mountains, misty onion fields and monotonous rattling cascades". "And they had their own Virgin: La Virgen de la Torcoroma".

Out of a fallen tree split still distilling crystal waters.

I will hear there was an amber picture some where posted in Google of my Prussian - look alike - family but truly Italian and Catalonian...Standing tall wearing dark clothes. Men with dark mustaches and dark neckties. One woman with dark eyes. All with dark souls. Nothing to do. Darkness in the mountains. Next to the Catatumbo tropical protectorate, River Lebrija and the surrounding esplanade of onion fields. Dark; even the kisses.

SOBRE EL AUTOR

Daniel Jácome Roca es uno de aquellos autistas “Mini-Savants” que les urge trascender aunque sea a la merced de la mediocridad. Ahora nos trae la colección traducida de sus versos libres exóticos contemporáneos que el llama “Piruetas “porque según él, “las ideas son los movimientos mas complejos que se han inventado” y “las conversaciones silentes no son sino una sarta de cambalaches de contorsiones de parábolas repetidas en frente de si mismas”. En otras palabras ellos constituyen poemas en espejo.

El bautiza su colección “Legajo Para Una Playa Futura” y pronostica en su “Mea Culpa” que lo van a someter en el futuro a una disección molecular parabólica en colegios menores profesores de ropas de pacotilla exhaustos de tanta siesta de panzones hartos dormidas en bibliotecas mustias incluyendo probablemente esa donde se encuentra el Cementerio de Poetas que el descubrió por sigo mismo (“Santuario melindroso de almas esqueléticas...”).

Jácome es un médico colombiano, egresado de la Universidad Javeriana en Bogotá. Se entrenó en Louisiana State University, Georgetown y Universidad de Minnesota de los Estados Unidos –con un Fellow en el Instituto de la Salud e Investigación Medica de París– y ha sido profesor de neurología en las universidades de Minnesota, Miami y Darmouth. Es miembro de la Academia Americana de Neurología, del Colegio Americano de Médicos y de la Academia Nacional de Medicina de Colombia. Además de poeta es autor de varios libros y de numerosos artículos indexados en el campo de las neurociencias.

Sus “ Piruetas “ han sido publicadas por Linden Lane Magazine , Estetoscopio , Universitas Medica , El Herald de Barranquilla y en la antología de poetas latinos “ Cool Salsa “ editada por Lori Carlson de la Universidad de Columbia en Nueva York . Recientemente sus contribuciones literarias han aparecido en la sección “Galenos y Vates “de la publicación medica “on line” “Tensiómetro Virtual. El autor es oriundo de Barranquilla, Colombia.

ABOUT THE AUTHOR

Daniel Jacome is one of those autistic “Mini Savants” “with the urge to transcend even at the mercy of mediocrity. Now he brings us his collection of exotic, contemporary, translated and bilingual free verse that he calls “Pirouettes” because, according to him, “ideas are the most complex movements invented thus far” and “silent conversations are no more than a series of exchanging contortions duplicated in front of themselves”. In other words they represent mirror poems. He baptizes his collection “Sheaf for a Future Sea-shore” and forecasts in his “Mea Culpa” that he will be subjected to a minute molecular parabolic dissection in minor colleges by professors wearing tacky clothing exhausted of so many naps with full belly slept in musty libraries including the one where he discovered all by himself the Poet Cemetery (“Querulous sanctuary of starving souls ...”).

Jacome is a neurologist and clinical neurophysiologist. He resides in Coral Gables, Florida, with his wife Jimena (“JJ”) and their two children Daniel and Eduardo. He is Adjunct Professor of Medicine (Neurology) at Dartmouth College, Hanover, New Hampshire and Voluntary Professor of Neurology at University of Miami, Miami, Florida. He has many publications in his medical field.

His “Pirouettes” have appeared in Linden Lane Magazine, Estetoscopio, Universitas Medica, El Heraldo and the anthology of Latino poets “Cool Salsa”, edited by Lori Carlson of Columbia University, New York. Recently his contributions have appeared in the section “Galenos y Vates” of the medical publication on line “Tensiómetro Virtual”. The author was born in Barranquilla, Colombia.

EXÉGESIS

No me considero prologuista de libros; de hecho -aunque he publicado varias obras médicas de carácter técnico e histórico- es la primera vez que escribo un prólogo. Lo hago con enorme satisfacción, ya que servirán estas palabras liminares como abre bocas a la compilación de poemas de mi hermano y colega Daniel, por quien profeso gran cariño y admiración. Esta es una antología algo autobiográfica, bastante filosófica, plena de anécdotas sobre hechos reales o imaginarios, mezcla de neurofisiología, psicodinámica, incursiones teológicas o apuntes desabrochados (término que describe a los montañeros de Antioquia -una región colombiana- que implica una conducta espontánea, descomplicada, con relativa desconexión del lóbulo frontal). Al presente prefacio le he dado por analogía el título de **Exégesis** (concepto que involucra una interpretación crítica y completa de un texto, en *strictu sensu* de un libro religioso como la Biblia o el Corán), así mi *expertise* como exégeta deje mucho que desear.

Daniel Jácome es más conocido como neurólogo clínico, docente universitario y escritor compulsivo de casos raros en el campo de las enfermedades del sistema nervioso, lo que le ha llevado a lograr cerca de un par de centenares de artículos indexados, largo apéndice de sus épocas de investigador en la Universidad de Minnesota. Su pasión por cometer versos se debe a una inclinación presente en nuestras raíces ocañeras (más por el lado Roca, ejemplificados en Joaquín Roca Niz –del grupo poético Los Felibres, de un Roca Lemus –Rubayata- y de su hijo Juan Manuel Roca, galardonado poeta, del primo Julio Roca Baena, más prosista y periodista, del famoso grupo de La Cueva), que logra una hibridación muy especial. Este *character* –mitad serio y estudioso, mitad irreverente y descomplicado- representa a un caribeño colombiano –llamado **costeño** en nuestra patria- de ancestros catalanes, genoveses y andinos (la familia viene de Ocaña –o la Nueva Madrid- neogranadina); recuerda vagamente algún personaje macondiano de los que genialmente describe el Nobel García Márquez; mejor aún, se trata de un mamagallista atípico, reflexivo mas no superficial, crítico irónico que le permite proyectar ese carácter extrovertido y alegre de nuestras costas, versión oxigenada del paisa desabrochado que antes mencionábamos. Todo esto escondido en la imagen del distinguido profesor, meticoloso investigador, experimentado clínico, que ha perfeccionado en sus siete lustros de trabajo en varios estados de América.

Ha querido él llamar **Conversaciones en Silencio** a esta compilación de versos, fruto de la reflexión de sus recuerdos, monólogos que al meditar se tornan en diálogos consigo mismo, en cuanto a que la soledad da un matiz especial conversatorio al diálogo tálamo-cortical neurofisiológico. Y quiere él llamar estos versos *piruetas* –mas no poemas- pues así lo define en las estrofas que llevan el mismo nombre:

La urgencia de moverse, la contorsión
El cambalache de parábolas
Viendo doble con el cerebro
Apretando un hemisferio contra el otro

El piruetismo no es algo totalmente novedoso; existe por lo menos un antecedente en el español Manuel Jurado López, poeta, novelista y traductor, quien publicó *Malabares y Piruetas*, un libro de poemas en el que se conjugan el ritmo, la musicalidad, la fantasía y un ágil juego de palabras que propone a los jóvenes lectores el ejercicio continuo de la imaginación.

Pero ¡alto ahí! No es Daniel un poeta costeño típico; es más bien un representante de la poesía joven latinoamericana que se insertó en la cultura heterogénea norteamericana, donde el inglés y el español son lenguas maternas, y que Daniel trata de manejar con excelencia, un gran reto intelectual. Tan es así que Daniel es citado en *Cool Salsa*, un libro editado por Lori Carlson, antología bilingüe poderosa e impactante de estos jóvenes poetas hispanos.

¿Por qué médicos poetas? Un creciente número de profesionales de la salud leen y escriben versos en esta época. El arte de escribir versos ayuda a aliviar el dolor de otras personas y el suyo propio. La experiencia clínica –al decir del galardonado galeno y vate Peter Pereyra- es tan intensa, que se puede sufrir un *surmenàge*, pero la poesía le mantiene el balance entre sus sentimientos y su humanitarismo. Escribir poemas es una ayuda –por la capacidad inherente al reconocimiento de los sentimientos propios- especialmente en los hombres, que se sienten menos avergonzados en medio de una cultura machista. Representa un escape –silencioso-para confrontar el intenso dolor y profundo amor que encuentran en su trato con sus enfermos. De aquí que las CONVERSACIONES EN SILENCIO de Daniel son también un escape –sólo que en sus propios términos- invertido en diatribas filosóficas y religiosas, sus propias dudas y la nostalgia de la infancia, cuando él aun era la Iguana en la finca paterna, bordeada por las aguas mezcladas con lodo del río de La Magdalena.

Hace una década, sólo un puñado de médicos hacía poesía. Ahora son cientos al año los que pulen sus versos en talleres y clases sobre este tema y –siguiendo las analogías de Daniel- en la forma de palabras espaciales y silentes escritas en columnas verticales que buscan la cumbia elusiva, que pintan la melanina escondida en la glándula pineal, el epicentrote enigmático yo. ¿En ese epicentro por ventura –donde se aloja el estupor límbico- duerme la siesta nuestra madre, en la compañía del enigma Teilhard de Chardin?

A propósito de su reflexión religiosa, la vemos en numerosos poemas. Quizá no sienta él tanta culpa ni tenga un **superyó** tan grande como sucede en mi caso. Pero sigue a Jesús, *mutación de mutaciones futuras, eslabón perdido, el valor de Uno dividido por sí mismo*, mientras divaga sobre la culpa humana (*Confesión*, *Diatriba Ambivalente*), erotismo (*Efímera*) nostalgia (*Vespertina*, *Cita a la cinco*), temas platónicos (*La Flautista de Santo Tomás*), familia (*Mi padre, el cartaginés*) depresión (*De Prisa*, *Retazos*, *Bon Jour Tristesse*) pérdida personal (*Psicastenia*), sitios comunes del “mundo exterior” (*Las Posadas Chinas*, *Centro Comercial Coco Walk*), beber compulsivamente (*Allegro Trascendente*), comer compulsivamente (*Bulimia a la Francesa*), esquizofrenia (*¿Quo Vadis?*), compasión (*Espasmos Hemifaciales*), locura (*Los senos de la Marionetas*), humor (*Leucotrienos Cerebrales*, *Espectáculo Acuático*, *El Sangre Azul*), muerte y metafísica (*Metafísica Matemática*), tradicional (*Cartagena*, *Despedida*), satírica (*Extremista de Centro*), sexo e identidad (*Velocípedo*), acerca del deseo inconsciente de ser un intelectual gay que muere de Sida mental, exonerado luego por la guardia intelectual de avanzada que medita en la

Rive Gauche del río Sena y –por supuesto- la lealtad personal que se ve en *Tu o Caoba, la esposa del poeta*.

La vida la concibe en la indagación de las respuestas a las preguntas supremas, aquellas que creíamos para siempre resueltas en el varias veces centenario **Catecismo del Padre Astete**, con su maniqueísmo sobre lo bueno y lo malo, sobre el *Sí o No, como Cristo nos enseña*, que nos daba aquella inmensa tranquilidad de una vida ignorante pero simple, limitada pero confiable, inocente a través de lo concreto, y la certeza de la salvación a través de rituales autísticos. al descargar las respuestas difíciles en aquellos *doctores que tiene la Santa Madre Iglesia*. Se cuestiona si el pecado o la culpa humana existen, con un enfoque más metafísico, psicodinámico y literario que neurofisiológico. En relación con las reflexiones de Daniel sobre la eternidad –añadiría yo para mi propia tranquilidad de conciencia, de manera compulsiva para no sentir remordimiento- que Dios (o como ahora postulan, el *Diseñador Inteligente*), es por definición infinitamente misericordioso, Dios es Amor y –si pecamos, es decir, que logramos la plena advertencia o el pleno consentimiento en materia grave- nos perdona siempre, setenta veces siete y más. Como en la pulpa del mango, abrumados de colores fucsia, avizorando el mar abierto, así pensemos que el destino lógico de nuestros malos pasos sea tal vez el quinto infierno del Dante, salido de Barranquilla y de las llamas de las acacias veraneras.

Podría extenderme *ad infinitum* en los recuerdos infantiles, en los personajes del folclor, en los significados culturales de los poemas, en las aristas de la personalidad que trata de limar, en la influencia kafkiana o de Nietzsche (surrealista, arrogante, antropocéntrico). Podría profundizar en el trasfondo con el bisturí psicodinámico de las asociaciones libres y revisar su historia con la pluma de nuestro amado Asperger (el del síndrome del espectro autista).

Daniel se asombra de la vida de otros de diferente origen, amante y a la vez temeroso de una mente sana. *El Celador y Los Hombres Simples* definen a su manera la normalidad mental de aquellos campesinos que nacen y mueren al pie de una vaca, sin hacer preguntas trascendentales. Como diría nuestra madre y también aquel confesor de la Iglesia de San José, la penitencia por vivir la vida es seguir viviendo. Conocí una variante de esos rudos y sencillos hombres del campo, el caso de aquel marino alemán –piruetista también- que vivía en una playa embriagado de oxígeno, brisa, ginebra helada y lujuria. ¡Era un filósofo!...o al menos eso decía nuestra progenitora.

Por último, habría que decir que el poema que más me impactó emocionalmente fue el de Mi padre (nuestro padre), El cartaginés. ¡Qué vívido retrato del *paterfamilias*!

Alfredo Jácome Roca, MD

Internista-Endocrinólogo

Miembro de Número

Academia Nacional de Medicina de Colombia

EXEGESIS

Although I have published several books in the fields of technology, medicine and history, this is the first time I have ever written a prologue to a book. I do it with enormous pleasure since these preliminary words serve as an “appetizer” to a compilation of poems written by my brother Daniel, to whom I profess the greatest esteem and admiration. It is an anthology somewhat autobiographical and philosophical, rich in anecdotes. It represents a mixture of neurophysiology, psychodynamics, theological incursions and disrespectful statements (desabrochados). The term “DESABROCHADO” is the colloquial designation of the spontaneous, impulsive and direct behavior exhibited by the farmers from the mountains of Antioquia, Colombia, that originates on their innate disconnection between their frontal lobes from the rest of their brain, as Daniel probably disrespectfully would state. I called this preface “exegesis”. Since is a term that implies the exhaustive critical analysis of a book , and STRICTU SENSU of a religious book like the Bible or the Koran , my qualifications as “exegetes”, leave a lot to be desired .

Daniel Jacome is better known as a clinical neurologist, academician and compulsive writer of neurological clinical exotica. He has published well over a hundred articles in the field of the neurosciences since his early beginnings as research electroencephalographer at the teaching faculty of the University of Minnesota. His passion “for the sin of verse” follows a tradition born in our family native land of Ocaña, Colombia, coming from the maternal (Roca) side of the family. Family members preceding Daniel in his adventures in poetry include Joaquin Roca-Niz member of the poetry group “Los Felibres” and Roca-Lemus who wrote under the pseudonym of Rubayata. Juan Manuel Roca, son of Rubayata, is an award-winning poet. It also includes Julio Roca Baena, a prose writer and journalist, occasional visitor with the literary group of “La Cueva”, a famous enclave in Barranquilla frequented by the noble prize winner Gabriel Garcia Marquez before he became world renown.

Daniel is authentic, half serious and studious, half irreverent and careless. He represents a COSTEÑO out of the Colombian northern Caribbean plains, molded by our Catalanian, Genovese and Andean ancestry. He reminds us of a *macondian* character taken from one of Garcia Marquez many literary contributions. He is a *mamagallista* (teaser) thoughtful but not superficial, an ironic critic that manages to project the extroverted personality typical of the inhabitants of our Caribbean coastal land. All of these are hidden behind the portrait of a meticulous investigator, the university professor and the experienced clinician.

He chooses to call his collection of verse *Silent Conversations*, the fruit of his reflected and convoluted memories. His poems are monologues that change into silent dialogues with himself, since solitude dresses with warm conversational colors the otherwise gelid thalamic-cortical dialogue. He baptizes his verse *pirouettes*. He defines the art of *pirouettism* as:

The urge to move, to change position, the contortion
The cambalache of parables
Seen double with your brains
Pushing hard against each other ...

Daniel is not just your typical Colombian Caribbean poet. He is another representative of the new and respected Latin American group of poets, grafted into the multi-ethnic North American culture, where both, English and Spanish, are native languages. Daniel tries to preserve both languages at their best, a great intellectual feat. In attestation to the previous statement, Daniel is cited by Columbia University author Lori Carlson on her anthology "Cool Salsa", that embraces many of the "officers of the Latino poetry" currently living in the United States.

Why physician-poets? An ever increasing number of health professionals now read and write poetry. Writing poems not only helps to alleviate the pain of others but your own, according to the award winning poet and physician Peter Pereyra. Writing poetry helps you to identify your own feelings "behind doors" and for males especially, to encounter them less shameful in our prevailing "macho" culture. It represents an escape-a silent escape-from the accumulated repressed emotions of caring for people with pain. Hence, Daniel SILENT CONVERSATIONS are also an escape, only on his terms, invested in philosophical and religious diatribe, self doubt and childhood nostalgia, when he still was the Iguana at our grandfather farm by the maroon waters of River de la Magdalena. Ten years ago only a handful of physicians ventured in the world of poetry. Now they pack week end poetry laboratories learning how to express themselves-following Daniel's analogies- by way of spacious and silent words written in "vertical columns", in search of the elusive Cumbia, that painted in melanin hides within the Pineal Gland, the epicenter of the enigmatic self. Is it in that epicenter or "limbic stupor quarters" where our mother is sleeping the siesta in the company of the Enigma Teilhard de Chardin?

His religious essence you can see exposed in several of his pirouettes. Maybe he is less guilt ridden than me, or my super ego is more resilient. Yet, he follows Jesus ("mutation of future mutations, the missing link, the value of One divided by itself...") while he ruminates and wonders about a complex stream of subjects like human guilt ("Confession, Ambivalent Diatribe") fleeting erotica ("Ephemeral") nostalgia ("At dusk, Appointment at Five") platonic themes ("The Saint Thomas Flutist") family ("My father, the Cartaginense") depression ("Hurry", "Remnants", "Bon Jour Tristesse") personal loss ("Psychasthenia") common human places of the outside world ("Chinese Inns", "Coco Walk Shopping Center") binge drinking ("Allegro Trascendente") eating disorder ("Bulimia a la Francaise") schizophrenia ("Quo Vadis?") compassion ("Hemifacial Spasms") madness ("The Breasts of the Marionettes") humor ("Cerebral Leukotrienes", "Aquatic Show", "The Blue Blooded") mortality and metaphysics ("Matemathical Metaphysics") traditional ("Cartagena", "Farewell") satiric ("The Center Extremist") sex and identity (about his unconscious desires to become an intellectual gay and to die from mental AIDS exonerated by the "avant garde" intellects of the "wrong" riverside of The Seine ("Velocipede") and of course on personal loyalty ("You or Mahogany the Wife of a Pirouettist").

Daniel always has asked the supreme questions. Those that- we thought - had been answered long ago by Padre Astete on his catechism, with its elementary assumptions on "good and evil" and the pacifying "yes and no as Christ has taught us".

Such an immense tranquility to have then a life of ignorance but simplicity, limitation but reliability, innocence through the concrete and certainty of salvation through autistic rituals. The author questions now the existence of sin and human culpability with an approach more metaphysical, psychodynamic and literary than neurophysiological. In regards to Daniel's reflections on eternity, I choose to think for my own "peace of mind" (and compelled to say it to feel remorseless) that God (or the "Intelligent Designer" of today's largesse) is by definition infinite forgiveness. If sin was to exist because of full awareness and knowledge on matters of grave significance, He (or "It" as Daniel would prefer) will forgive us "seventy seven- seven times". Like "in the pulp of a mango fruit" while overtaken by fuchsia visages "and the open sea at the end". Notwithstanding our pervasive expectations of closing up in the convoluted Dante's fifth hell, removed from Barranquilla and the flame of its summertime Poinciana trees.

I could extend myself AD INFINITUM tale telling and reminiscing our childhood, offering details of the local folklore, the local cultural mangrove entangling of some of his poems, the pre-existential infuse of Kafka and Nietzsche (surreal, arrogant, anthropocentric). Or could I attempt to dissect his verses with the psychodynamic scalpel of free associations and recount his story employing the pen of our beloved Asperger? Daniel watches in awe the life of others of a different breed, loving and fearful of a sane mind. "The Watchman" and "The Simple Men", are his rendition of normalcy, like the sturdy farmer milking cows at dawn and dusk, no questions asked, least transcendental. "Just keep on living" our mother and the Jesuit confessor of Saint Joseph's church would say. Or just like it would had mumbled the old German sailor of Puerto Salgar, Colombia, our private rusty memory of another pirouettist, always inebriated with oxygen, breeze, frozen gin and lust. "A philosopher"-said our mother.

At last. I would have to say that the poem that caused more emotional impact on myself was the one on My father (our father), The cartaginense. What a vivid picture of the *paterfamilias!*

ALFREDO JACOME-ROCA, MD

Internist-Endocrinologist

Frustrated journalist

Amateur Historian

POEMAS

LEGAJO PARA UNA PLAYA FUTURA

Soy
Sin vacilacion
Un tartamudo literario
Un contrahecho intelectual
Un ente liliputiense
Amnésico magnético o afásico electrónico
Que se avienta
A dibujar en verso
Un contexto temporal
Existencial
Como legajo
Para aquellos descendientes
Que resuelvan sin recelo
Cabalgar en reverso
En dirección concertada
Al pasado
Genético de sus vidas
E intuyan
Al través de estas letras espaciosas
El origen de sus penas.

POEMS

SHEAF FOR A FUTURE SEASHORE

I am
Without vacillation
A literary stammered
An intellectual deformed
A Lilliputian been
Magnetic amnesic
Electronic aphasic
Daring to draw in pirouettes
His temporal context
Existential

Like a sheaf
For those descendants
Decided without distrust
To cavalcade in reverse
In concerted direction
To the genetic past of their lives

And divine
Trough these spacious letters
The origins for their sorrows.

AMBIVALENT DIATRIBE

(Bilingual, interfaced)

I went resolute to confession
- Me confieso -
Bowed my head
And pronounced myself
(En voz inaudible)
I confess to all and everything
I have done wrong
Si algo hice mal
With certainty
Con certeza
If I ever sinned
- Pequé - ?
Before God's eyes (if He has eyes)

Do you know what I mean Padre?
- Sabe usted - ?

Because sin must be
An extremely rare occurrence
Exceptional
In the universal domains
Theoretical, perhaps,
Hypothetical, Tal vez

A clairident
With the endless superpowers of mind
Would take
To gain insight
Into time projections
Inscrutable
Of unresolved spectra
Capaz
Of objectively distinguishing
Entre el bien
Y entre el mal.

LOS GALLOS DEL ASILO

Hay muchos gallos conocidos
En el asilo mental
Porque tienen espolones
De la fascia plantar

Padecen de akatisia
En eterno deambular
En la busca muy ansiosa
De la paz espiritual.

De diestra a siniestra
De arriba para abajo
De un lado para otro
El efecto de una droga
Que los hace caminar.

THE ROOSTERS FROM THE ASYLUM

There are a many well known roosters
At the mental asylum
Because they have spurs
At their fascia plantaris

They enduring akathisia
In eternal ambulation
In the anxious search
For the spiritual peace

From dextra to sinistra
Up and down the aisles
Side to side the aisles
Many miles a day
The effect from a drug
That forces them to strive .

MAGISTER NOBILIS

A Fernando Torres
(Colombiano, Profesor Emérito de Neurología
de la Universidad de Minnessota)

Maestro noble y munífico
Caletre sutil
Fanal de diáfana luz
Reflejada en ingente perspectiva

Mentor preclaro.
Devoto conductor,
¡Íncrito!
Adalid denodado
En odisea colosal
Al encuentro de la Verdad Absoluta

Allende astrogía, neuronas
Axones y mielina
Potenciales, receptores
Espigas, ondas delta
Ritmos alfa, ritmos theta
Sincronías hipnagógicas
Paroxismos fantasma
Y complejos periódicos
De ominosas proyecciones.

Científico integral
Científico íntegro
Honestidad minuciosa
Filtrada hasta los tuétanos.
Disciplina ejemplar y rigurosa
Del ejercicio del método científico

Amigo veraz y dadivoso
Pendón de estirpe nobiliaria
Sangre azul, caballero
Suntuoso varón de milicias milenarias.

MAGISTER NOBILIS

To Fernando Torres
Professor Emeritus,
University of Minnesota
Gentleman and Teacher
Noble Master of tenuous discernment
Flame of superb brilliance
Reflected in majestic domains
Fervid mentor
Devout conductor
Illustrious!
Audacious knight in colossal odyssey
To the encounter of The Absolute Truth

Beyond neurons and astroglia
Axons, myelin and potentials
Receptors
Spindles
Delta waves
Alpha rhythms
Theta rhythms
Hypnagogic hypersynchrony
Paroxysmal phantoms
And periodic complexes of ominous projections

Integral scientist
Honorable scientist
Scrupulous honesty
Essential impregnation
Exemplary discipline
Intellectual rigor exercising the Scientific Method
Genuine friend
Magnanimous friend!
Pennant of ancestral nobility
Blue blood, gentleman
Sumptuous baron of millenary militia.

JESÚS: LA SEÑAL SUPRATEMPORAL

(Yo tengo una cita con Jesús en
Mi cuerno de Amón)

Jesús de Galilea
Es la mutación
De mutaciones futuras
Sin límites
Expandido
Explotado
Cristalizado
Cual imagen anticipatoria
Luminoso fanal
Traspasado
Con velocidades de ultra lumen
Desbordando la velocidad de quantas fotónicas
Hacia dimensiones de tiempos diferentes

Es el eslabón perdido
De una cadena
De realidades admirables
Modelado
En dominios subatómicos
El punto de ebullición
El cero absoluto
La convergencia
De cinturones magnéticos

La comprensión
El valor de Uno
Dividido por sí mismo
Un sin fin de valores de Van Allen
El coeficiente de aplicaciones perennes
De tantas constantes físicas
De innumerables ecuaciones

Cohesión
Suprema;
Coherencia
Resuelta
Como el Premio
De aflicciones sin alivio,
A los logros,
Los alcances,
De la curvatura extendida

Del Universo
La explicación de un esfuerzo,
El entendimiento de los determinismos
Biológicos,
La visión preclara de los rigores
Psicodinámicos.
Es la rutina que se torna en fantasía
El vigor energizado una vez más
La permanencia
De proporciones aminérgicas:
Extraordinario receptor de serotonina.

JESUS: THE SIGN BEYOND THE TIMES

I have an appointment with Jesus in my Ammon's horn

Jesus of Galilee
Mutation of future mutations
Boundary-free
Expanded
Exploded
Crystallized
Anticipatory icon
Illuminating beacon
Trespassed with ultra lumen velocities
Beyond the speed of photons quanta
Into dimensions of different time

Missing link
Chain of awesome realities
Modeled in subatomic domains
Melting point
Absolute zero
Merging of magnetic belts

Understanding of the value of One divided by itself
Tether of Van Allen quantities
Coefficient of perennial applications
Of so many physical constants
Of innumerable equations

Supreme cohesiveness
Coherence
Resolved as the Price of unbearable afflictions
Reaches
The outreaches
Of the stretched curvature of the universe

Explanation of an effort
Comprehension of determinants biologic
Insight into rigors psycho dynamic
Routine evolved into fantasy
Refueled vigor
Permanency of aminergic proportion:
Serotonin receptor extraordinaire!

TERRUÑO ADOPTIVO

De alguna manera intuitiva
Creo pertenecer
Desde siempre
A algún paraje
De la saquecra de Miami
En derredor
Del parque Tamiami
Y de la Universidad
Internacional de la Florida

Lejos
Del anémico sol cantábrico,
De las endemias
De influenza

Soy fotosensible
Y carbohidrato-sensible;
Soy
Del Mar Mediterráneo

¿Son las casas pintadas de blanco en las
Mañanas?
¿Son los robles amarillos florecidos?
¿Es el celeste immaculado de los cielos?
¿O el perfil remoto de las nubes?

O es Cataluña que llama
Dentro de mi?.

ADOPTIVE SOIL

Some how
Some way
By magic intuition
I believe, I belong
For ever
To the Miami Southwest
By Florida International University

Distant from the anemic Sol Cantabrica
The endemics of Influenza

I am photosensitive
I am carbohydrate-sensitive
I am from the Mediterranean Sea

Are the houses of the morning in Virgin White?
Are the blossoming yellow oaks of wonder winters?
Is the celestial blue of the southern skies?
Is the remote profile of orphan clouds?

Or is it Catalonia
Calling within me?.

CHERCHEZ LA FEMME

Por divino sortilegio
La mujer
Es el único ser
Con el privilegio
De poder entender
El entreacto,
El entremés,
Entre bambalinas,
De ciertas palabras,
De ciertas frases,
De ciertas notas,
De ciertas canciones
Bolero.

CHERCHEZ LA FEMME

By miraculous sorcery
Women
Are the sole creature
With the privilege
Of comprehending
The recess
The in between
Behind curtains
Of certain words
Of certain phrases
Of certain notes
Of certain songs
Bolero.

VIVE LA DIFFÈRENCE!

Preocúpate
De los genes nobiliarios del espíritu
Aquellos de encumbradas topografías
Que colindan
Con el lucero anacoreta
Del oriente matutino:
Idóneos
De admirables proyecciones
En las vastas dimensiones
Imperiosas
Del tiempo y del espacio
Desocúpate
De los genes mesomórficos
Adoquines
Fibrosos, musculosos:
Intrínseca
Disposición tornadiza
De substancias anatómicas
Acoladas exclusivas
Ya sean del bien o ya sean del mal,
Para el óleo tripartito
Del más acá.

VIVE LA DIFFÈRENCE!

Regard the fluid genes of the spirit
Those of exalted topography
Adjacent to the eremitic star
Of the day break orient
Those unprepossessed
Of admirable projections
To the vast imperious dimensions
Of time and space
Disregard the mesomorphic genes
Awkward
Fibrous
Muscular
Intrinsic volatile disposition
Anatomic substance
Exclusive accolade
For good and for evil
For the oil painting
Of the curved two dimensions
Belonging to this life.

DEFINICIÓN EN ESTROFAS

En asuntos del amor
Mejor pecar por exceso

Amor
Es la quietud
Sin extremos
Por siempre expandiéndose
En cuatro dimensiones;
La plenitud;
La súper fuerza
El súper vector
Colimado
E igualmente disipado
Entre toda la materia vital
Visible e invisible
A nuestro espectro visual constreñido

Es la melodía
Que persigue a cada verso
Eternamente escrito,
El torrente
De aguas gratas
Transparentes,
La cascada
Que irrumpe impaciente
En la espesura cantante
De cualquier jungla

La fuente
Del gran poder curativo
El consuelo,
El vigor intangible
Que infalible te conduce
A la cúspide
De montañas
Nunca antes escaladas.

DEFINITION IN STROPHES

“Is better to love too many than one too few”

Sir John Harrington , Epigrams , 1612

Love

Is a quietude without extremes

Expanding forever in four dimensions

A plenitude

The super force

The super vector

Collimated

Equally dissipated

Among all the living matter

Visible and invisible

Of our constrained visual spectra

Is the melody behind of every verse ever written

The flux of smooth transparent waters

The cascade erupting through the singing vegetation

Of a jungle everywhere

A spring of the greatest healing power

A condole of inexplicable vigor

That leads you secure

To the peak

Of the highest of the mountains.

NOCTURNO

Caminé
Bajo el apacible sarcófago celeste
A paso comedido
Los brazos cruzados frente al pecho
A espiar
En las risas ahogadas infantiles
Que colmaban el ambiente de la noche
De los conductos de calcio
De las palmas palmetto,
De las palmas reales,
En el huerto aledaño

Las nubes blancas fragmentadas
Perseguidas sin reparo por la luna
Deambulaban otra vez
Cual algodón de azúcar desmembrado
Hacia Occidente
Con ignoto propósito,
Como aves en la busca de sus nidos;
Todavía aún más blancas
Que la misma luna blanca
De las alboradas

NOCTURN

I moved in the road slowly
Under the gentle celestial sepulcher
With dispassionate steps
Arms bent across the chest
Senses on the qui vive

To spy
On the drawn infantile laughter
Born of calcium channels
Of the palmetto palms
Of the royal palms
Of my neighboring orchard

Fragmented white clouds
Relentlessly pursued by the moon
Once more were retreating in silence
Heading west
Like dismembered cotton candy

With mystical purpose

Like birds seeking refuge
Still more white
Than the white moon
Of dawn.

PREMIO NÓBEL DEL BALOMPIÉ

Me vestí
Con el uniforme del equipo de fútbol Peñarol de Montevideo
Y me marché orondo
(¿Por qué no?)
A la biblioteca pública
Con el designio de soñar...

Era un científico indeleble
De energía
Solar
Capaz
De entender los gestos
Del metabolismo
Celular

Me imaginé
Erguido
Engreído
En el cemento intersticial
Cabalgando
Una reata de iones
Del nervioso
Permutar.

SOCCER'S NOBLE PRIZE

I dressed up
With the uniform of "Peñarol "
The soccer team from the Uruguay
And promptly left impervious
Why not?
In direction of the public library
With the commitment of dreaming...

I was an indelible scientist
Propelled by solar energy
Capable of understanding
The gestures
Of the cellular metabolism

I imagined myself
Standing resolute
Still
Presumptuous
In the interstitial cement
Riding
On a tether of ions
Of the nervous exchange.

RETAZO

Corrió la tremolina de las horas
Uno con asma bronquial,
Él, con los tics múltiples veleidosos,
El otro distonía;
La última con sus antojos de chocolates Godiva
Circadianos
Promoviendo cefaleas paroxísticas
Pulsátiles
Agobiantes
Post prandiales

Circundados de muñecos de todas magnitudes
Y colores
Romería de rostros fantásticos, máscaras de ilusión pueril,
Y almohadones simétricamente emplazados
En butacones rosados.
Hipnotizados por la nieve deletérea del televisor
Chisporroteando en la mente en blanco
Cada noche
Esfumada frente a la CBS
Aguardando con cándida pachorra
Los Cuatro Jinetes
Del Apocalipsis .

REMNANTS

The turmoil of the hours past
One, with bronchial asthma
Him, with histrionic multiple tics
The other, with dystonia
Her, enduring cravings of Godiva chocolates
Nurturing overwhelming
Pulsating
Post prandial
Paroxysmal cephalalgias

Surrounded by every magnitude of multicolor puppets
Caravan of fantastic faces
Masks of magic illusion

And cushions symmetrically in place
Over pink sofas
Hypnotized by the deleterious snow of television
Crackling in the blank mind
Each night
Every night
Dissipated in front of CBS
Awaiting with candid stolidity
The arrival of The Four Horsemen of Apocalypse.

MAMÍFERO DISTÓNICO

“¡Mamífero!” - exclamé _
(Lo miré de soslayo
Me miró inquisitivo)
Al estudiar con detenimiento
La tomografía axial de su cerebro
Que demostraba
Calcificación
Del globo pálido y del núcleo caudado

“¡Sí!- el mismo -
“Sangre- caliente
Hirsuto
Chupa leche”

“Son espículas
De metal divalente que petrifican las neuronas
Dejando un perenne sedimento
- Un fósil-
Como regalo para los antroponeurólogos venideros”

“Por eso es que hablas pujando”
- Añadí -
“Como si El Inconsciente reprimido
Supiera
Que quieres delatarlo”.

DYSTONIC MAMMAL

“Mammal”
- I exclaimed -
(I looked at him slantingly,
He looked at me inquisitive)

While studying at my office
His computerized axial head tomography
Depicting calcification
Of his basal ganglia

“Yes”- “The same one”
“Warm blooded,
Hirsute
Milk sucking fellow”

“They are speckles of a divalent metal
Petrifying ganglion neurons
Leaving perennial sediment
- A fossil -
For future neuro-anthropologist to see”

“That’s why
You strain when beginning to speak”

“Like the repressed unconscious
Presaged
That you were next to denouncing him”.

CARTA A UN AMIGO DE LOS AÑOS MOZOS

A Jorge Luis Nieto

Morir en Salgar
En la misma cima
De un acantilado
Que salpique su falda
Con autóctono trupillo
Pringamoza y patevaca
Dando frente impertérito
A la nórdica entropía del océano veleidoso
(Con lindes de espumas y aires caprichosos)
Es cumplir la profecía
Dialéctica
Genética
Telescópica
De tu vida

Es culminar con vítores
El designio ostensible de tu ser
Exaltado
Cual fósil marinero
Al recuento inagotable de las rutas azarosas
Navegadas en tus sueños
Entre Cuba y Barranquilla
En procesión interminable
De veleros
Atribulados.

LETTER TO A FRIEND OF YOUTH

To Jorge Luis Nieto

Cofounder of Immobility
Friends when children with bearded faces

Dying in Puerto Salgar
Close to the abyss
Of a cliff with its slope sprinkled by native Trupillo
Pringamosa and Patevaca

Facing imperturbable
The ocean Nordic entropy
With its lining of foam and fickle winds

Is fulfilling the prophecy
Dialectic
Genetic
Telescopic
Of your life

Is finalizing victorious
The tangible designs of your soul
Exalted like maritime fossil
To the recount eternal of perilous routes
That your ancestors followed

Between Cuba and Barranquilla
In unending procession
Of troubled sailboats.

ALLEGRO TRASCENDENTE

Mi versión de Paraíso
En el concurso de Metafísica:
Diarrea y chicharrones
En las mañanas
Atiborrados con manos temblorosas;
En las tardes
Cabalgatas imaginarias
En la biblioteca pública;
Mortadela con baguette
En ocasos salpicados de luciérnagas
Y en las noches,
¡Vinos de todos los matices
Cuerpos y sabores!.

ALLEGRO TRASCENDENTE

What is my version of paradise in the metaphysical contest?
Diarrhea and pork rinds
In the middle of the mornings
Gulped with tremulous hands

By early afternoons
Traditional imaginary cavalcades
At the public library

Bologna and baguette
Devoured in pastel sunsets
Splashed with fireflies

And at night?
Wines of every taste
Every color
And every shade!

EL SANGRE-AZUL

Destapé
Una botella virgen
De aceite de coco americano
Con inocencia sofisticada
Para mis queratosis seniles
Nacidas
Del sol de la Florida

Y ahora mi aroma
Es el de las gentes millonarias
Sembradas
En las playas pedregosas de mi Provenza lejana

Únicamente me restan
Los espejuelos negros
Indescifrables
El gorro alerón
Estilo Hemingway
Y la trusa de baño a la rodilla
Para posar
Barriga al aire,
Orgullosa eructando caviar belga,
Para la revista Hola.

THE BLUE BLOODED

I opened a virgin bottle
Of American coconut oil
With sophisticate innocence

For my senile keratoses
Born in the south of Florida

Now my aroma is of a millionaire
Planted
In the rocky shores of my remote Provencal

I only miss the black glasses
Inscrutable
The long visor fisherman cap
A la Hemingway

The extra long bathing trunk to begin posing
My big belly pointing out to the open sea
Proudly belching Caviar Beluga
For the magazine "Hola".

ESPECTÁCULO ACUÁTICO

Soy
Todo un espectáculo
En el baño matutino.
Mejor,
Con el perdón del reputado,
Que Álvarez Guedes.
Soy
Un hombre orquesta;
Soy un tenor
Un barítono
Una soprano
Un coro
De voces falsetto
Y tan sólo un conjunto de percusión
Africano, antillano
O mixto
Al gusto del consumidor
Me especializado
En cantos antiguos
Argentinos
Mejicanos
Por supuesto colombianos
Y uno que otro
Peruano
Chilenos
Sólo sé uno
Y bolivianos
Ninguno
Pero siempre reservo
Para el Grand Finale
Mi versión
Del Joropo “ Carmentea”
Acompañado de palmadas
En los muslos
En las nalgas
Y en el pecho
Que causan indeleble gozo
En el anima mea.

AQUATIC SHOW

I make a complete spectacle of myself in the morning shower

Perhaps more than

-If you forgive me for saying so-

Alvarez Guedes

I am a one man band

I am a tenor

A baritone

A soprano

A chorus of falsetto voices

Or only a percussion group

African

Antillean

Or mixed

According to your pleasure

I specialize in good old songs

Argentinean

Mexican

Naturally

Colombian

A few Peruvian

Chilean?

I only know one

And Bolivian?

None

But I reserve for "The Grand Finale "

My version of Joropo's "Carmen Tea"

Accompanied by clapping

Of my thighs

My butt

My chest

Which delights

The anima mea.

ANALGESIA

Bendito sea Dios
Por los benditos
Bien nacidos
Con insensibilidad
Congénita al Dolor

Ellos no padecen
De akathisia
O claustrofobia

Sus trajes
Son eternamente amplios
Y sus monturas
Proporcionadas

En los aeroplanos
No son ni mucho menos
Sardinas enlatadas
Y el olor
De otras culturas
No los asalta
Despiadado

Cenan
En mesones
Infinitos
Multitudinarios
Sin enfado

Del mugre
De tanto agreste recoveco
Ni se percatan
Los ruidos de la noche
Los arrullan con terneza
Y duermen cada noche
El sueño sereno
De los inocentes .

ANALGESIA

God Bless
For the well born
Blessed
With Congenital Indifference to Pain

They suffer from no akathisia
Nor anxiety induced locomotion
Their garments are ample ad infinitum
And their saddles proportionate

In the airplanes
They do not feel ever near
Like canned sardines
The odors from other cultures
Do not assault them merciless

They dine in feasts of multitudinous tables
With no discomfort
With no regrets
They do not perceive
So much debris
Hidden
In uncouth corners

The whispers of the night
Lull them tenderly
While they dream every night
The dreams of the innocent.

CONFESIÓN

Iglesia de San José, Barranquilla, 1954

“¿Cuál es la penitencia por vivir la vida?”

(Indagué inquisitivo

Resignado

Empujando mis palabras

Azoradas a través

De los minúsculos cuadriláteros

Del anjeo

De la ventanilla vetusta

Del confesionario

Ribeteada con frágiles cortinas

Teñidas en el morado

Peculiar de la cuaresma).

“Siga viviendo”

Devolvió el clérigo

En respuesta certera

Apertrechado tras la caoba centenaria

Con sonrisa

Entre cruel y desdeñosa

Desdibujada

En la penumbra

Del confesionario medieval

(Esta vez haciendo cimbrar

Sus enunciaciones

En los hilos metálicos del anjeo susodicho

Con gotitas de saliva

Empapadas en colonia

De Roger et Gallet

Obsequio al cura

De solterona

De moña entrecana

Y apellido de alcurnias refundidas,

Dilecta directiva

De las Hijas de María).

CONFESSION

Church of Saint Joseph
Barranquilla, 1954

“Which is my penitence for living my life?”

(I inquired inquisitive

Resigned

Pushing my confounded words across the minuscule squares

Of the metallic screen of the ancient window of the confessional

Adorned with fragile curtains stained in the purple peculiar of Lent)

“Keep on living”

Returned the cleric a well- aimed answer

Barricaded behind the centenary mahogany

With an smile

Between cruel and scornful

Drawn in the twilight of the medieval confessional

(This time making his pronouncements vibrate in the metallic strings

Of the metallic screen

With droplets of saliva

Deep soaked

In Roger et Gallet’s French cologne

Gift to the priest by the old maid

With half-gray hair

Top knot

Last name of lost lineage

Cherished directive

Of The Daughters of Mary).

PSICOANESTESIA

Una vez
De mi patético desahucio
(Pocas veces son a la medida)
Escuché sus historias trucas
Incongruentes
Fragmentadas
Retahila contrahecha
Concertada
De los males de Juanita
Los problemas de Mariano
De mengareja y de perenceja
Que patatín y que patatán
Como quien escucha el llover profuso
Ametrallado
Con balas derretidas
Sobre el tejado de zinc
De una barraca tropical
En cualquier isla caribeña:
¡Estático!

PSYCHOANESTHESIA

Once of my pathetic medical dismissal
(They are rarely fit to your convenience)
I listened to her truncated
Concerted
Incongruent
Fragmented
Deformed
Tangle of stories
About Juanita's ailments
And Mariano's troubles
And this and that
And here and there

Like someone listening attentive
To the profuse rain
Machine-gunned with melted bullets
Bouncing on the tin roof
Of a tropical barrack
Of a Caribbean island:
Static!

LA DOLORES DEL DIRECTORIO REVOLUCIONARIO ESTUDIANTIL, 1964

Estuve a punto de escribirle
Un poema...
Presté una pluma
A aquel joven bullicioso
De cabello tan negro y la barba cerrada
Que hablaba sin respiro
Del suceso bélico
Del Cuartel Moncada

Pero me arrepentí temeroso en el primer verso
De mancillar
Su figura
En mi pensamiento

Esbelta, desgarbada
Decidida
Energética
¡Qué cabello tan largo!
¿Qué cabello tan lacio?
Caído distraído, sobre el hombro izquierdo.
Con su voz que retumbaba
En mis arterias
Como una imagen vibrante proyectada
En el tiempo imaginario
Como remembranza juvenil emocionada
De una Dolores del Río
(O tal vez la María Félix)
De la Cuba desterrada.

LA DOLORES

Student's Revolutionary Council, Little Havana , 1964

I was close to write a poem on her name...
I asked for a pen
From that rumbling youth
Of the long dark hair
Of the thick dark beard
Talking ceaselessly
About the war episode
Of Cuartel Moncada

I repented swift on the initial verse
Afraid to blemish
Her beauty with my toughts

Slender, ungainly
Decisive
Energetic
What a long hair!
What a languid hair!
Falling casually over her left shoulder

With her strong voice echoing
Within my arteries
And her vibrant image
Projecting
In the imaginary time dimension
Like a juvenile exalted memory
Of a Dolores del Río
(Or perhaps a Maria Félix)
Of the exile Cuba.

EL OÍDO INTERNO

Corti, Corti, ¿Qué haces ahí sentado
en la membrana basilar?
¿Es tu cobija la Tectoria,
Y tu cielo la Vestibular?

Nacida de Cóclea Ectodérmica,
De Otocisto que una vez naufragó,
Pues de un Locus, también Ectodérmico,
Tú migraste del Amnios de Dios

¿Qué te espera? Cartílago verdugo;
¿Quién te hará? Epitelio Ciliado;
Y sobre Células Falángicas Internas,
Foramínula Nervosa llegará

Y oirás algún día, Corti,
Por milagro de tu madre Natura,
Palabras que sonrojen tus ciliias,
Palabras que te hablen de amor.

THE INNER EAR

Corti ! Corti !
Why are you sitting up there?
On top of the Basilar Membrane?
Is the Tectory your cover?
Is the Vestibular your roof?

“Born of ectodermic Cochlea
From Otocyst that once drowned
I migrated from ectodermic locus
In time from the Amnios of God”

What are you waiting for?
I asked in whispering voice –
“The executioner cartilage”
Who are you?
“I am ciliated epithelium
And over Internal Phalangeal Cells
Foraminula Nervosa will rest”

“And suddenly one day

Not too distant my friend
By Mother’s Nature miraculous deed
I will hear words that will blush my cilia
Words speaking of love”.

SOCIAL DOBLE

No era la película
Ni era el actor
Era,
El contexto existencial
De mi infancia:
La conversación a escondidas
Con el amigo de la escuela
Sobre lo que íbamos a ver
En el celuloide plasmado;
La ansiedad premonitoria,
La espera
Del bus de la línea Boston-Prado
En la esquina del restaurante chino Chop Suey
Bajo los árboles florecidos
Del matarratón

Era el viaje hasta el teatro
Admirando las mansiones
Calcinadas
Por el sol barranquillero,
Refrescado por la brisa compasiva
Que penetraba impetuosa
Por las ventanas sin cristal
Azotando mi rostro;
Mientras me impregnaba
El humor vaporoso
Del motor interior del bus
Como en el quinto cielo

Era el sabor del chicle Adams
Y del chocolate “La Rosa”
Que engullía con presteza
En cuanto apagaban la luz

Eran los sueños seguidos
Que sobrevivían
Por siete días enteros
Hasta el siguiente suceso dominical.

SUNDAY DOUBLE FEATURE

It were not the movies
It were not the protagonists
It was
The existential context of my youth;
The secret conversation with my dearest friend from the school
About what we were to see next
Molded in celluloid,
The premonitory anxiety
The long wait
For the bus of the line "Boston-Prado"
In the corner by the Chinese restaurant "Chop-Suey"
Early Sunday afternoons
Under the purple blossomed trees of matarraton

It was the bus ride to the theater
Admiring the mansions
Carbonized
By Barranquilla's canicular sun
Refreshed by the compassionate breeze
Entering impetuous trough the open windows
Flogging my face
While the gray fumes
Escaping from the engine
Enfolded me completely
As I was sat in the Fifth Heaven

It was the flavor of "Adams Chicklets"
It was the flavor of "Chocolates La Rosa"
That I promptly devoured
The instant the theater lights were switched off
Most of all it was the dreams
That faithfully followed
For seven entire days
Until the next long awaited
Dominical event.

CITA ALAS CINCO

(Recuerdos de un crucero)

Navegando
Entre Labadía de Haití
Y Ocho Ríos de Jamaica
Me encontré
Otra vez
Con Barranquilla
Vestida de calina vespertina
Al sonido de banderas desplegadas
Azotadas
Por el viento salino
Del oriente caribeño

Con memorias nítidas,
Nostálgicas
De mi infancia,
Con sabor a tamarindo en dulce,
A anón
A conserva de guayaba
Y al mango verde omnipresente
Pregonado en las esquinas
Y paisajes bulliciosos
Del centro citadino

Reminiscencias
De acacias florecidas
En el fuego veranero,
Con sus vainas de semillas
Pendientes de sus ramas
Que me trocaban
Al golpe de un pensamiento
Ineluctable
En espadachín imbatible
Del medioevo.

APPOINTMENT AT FIVE

(Remembrance of a cruise)

Sailing

Between Labadi of Haiti
And Ocho Rios of Jamaica
I encountered again my Barranquilla
Dressed in the evening haze
To the clamor of unfolded flags
Flogged
By the brackish gust
Of the oriental Caribbean
With limpid memories
Nostalgic
Of my infancy
With flavor to tamarind sweets
Anon fruit
Guava preserves
And the omnipresent green mangoes
Proclaimed in every corner
Of the rumbling landscapes
Of its downtown

Reminiscences

Of Poinciana in bloom
In the summer flame
With its languid pods
Suspended from its limbs
That magically turned me
At the stroke of ineluctable thoughts
In victorious
Medieval swordsman.

LOS SENOS DE LAS MARIONETAS

Yo entendí un buen día
En forma misteriosa
(En mi navegar por un río arcaico
Por las fronteras de mi mente atávica)
Sobre las tetas blandas,
Las tetas duras,
Las miniatura, las gigantes desafiantes
Y las caídas, para siempre marchitas.

Inexplicable dimensión cognitiva
Colección bizarra de sombras freudianas
Aparecidas
En procesión caprichosa
De marionetas tragicómicas.

THE BREASTS OF THE MARIONETTES

I understood one day
In a mysterious way
(In my navigation trough an archaic river
Of my atavistic mind)
About the soft teats
The miniature
The challenging giants
Ant the fallen, forever withered

An inexplicable cognitive dimension
Bizarre collection of Freudian shadows
Apparition
In capricious procession
Of tragicomic marionettes.

EL CELADOR

Poseía
El don exótico
En ciertas latitudes
De poder sentarse
Por horas interminables
En su taburete
Cada día
Con una colilla
Apagada
Mascullada entre los dientes
(Sabrá Dios en qué pensaba)
Al contemplar a lo lejos
El espacio inerte

Y de dormir siestas matutinas
En una mesa rústica
Sin caer en el vacío;
La misma que usó
Alguna vez que tuvo fuerza
Extraída del cucayo
Para cepillar un bote
Con el despropósito de pescar
En las aguas yertas
De la bahía de Puerto Colombia

En la fiesta de la Inmaculada
Dizque pescaba lebranchos
En compañía
De unas sombras silenciosas
Que llegaban a buscarlo
Al amanecer
A su cuarto oscuro
Debajo de nuestra casa
De pilotes
De la playa

El día de fin de año
Bebía sin parar
Una tras otra
Botellas de ron blanco
Para caer luego tendido, embriagado
Entre matojos y guijarros
Como un fardo mal habido
Desechado

A la orilla del camino

Allí lo veíamos yacer
Inerme boca abajo
Moscardones entre el pelo
Temprano en las mañanas
En nuestro paso a escuchar
La misa del Año Nuevo.

THE WATCHMAN

He possessed the exotic gift of certain latitudes
Of sitting for interminable hours
On his stool
Each day
Chewing hard
On the remains of his extinguished cigar
(Only God knew about the contents of his thoughts)
To contemplate the inert space at the distance
In sepulchral silence

Dozing off in habitual morning naps
Lying stretched on a rustic table
Without falling into the empty space
(On the same rustic table he once used to build a rowing boat
With energy extracted from the burned scrapes of boiled white rice)
With the absurdity glued on his mind
Of going fishing
On the already death inlet waters
Of Puerto Colombia.

Early ,
In the Holy Day of The Immaculate Conception
He dreamed of fishing lebranches
Escorted by the silent , enigmatic shadows of dawn
That took him away from his darken room
From underneath of our old beach house .

On the last day of the year
He drank straight , bottle after bottle ,
Ceaselessly
Of his favorite white Caribbean rum
Later to collapsed drunk, between cobblestones and scrubby growths
Discarded as suspicious remains
Beside the beaten path

We use to see him then
Inert and facing down
Zooming horseflies about his filthy hair
As we were on our way
To hear the New Year mass.

VESPERTINA

A Fernando de la Espriella, amigos cuando no temíamos

El sonido agudo
De las semillas secas
Del pivijay
Crepitaba
Bajo el neumático de mi bicicleta
Al deslizarme
Cuesta abajo
En las incontables tardes
De mi niñez barranquillera
Transcurridas
En el Parque Suri Salcedo
Donde marchaba
Después de la escuela
A retozar
Y a preparar
Con doloroso detalle
Viajes imaginario
Al continente africano
En compañía de Eduardo Bustos
Y de Fernando de la Espriella

Me sentaba
A descansar del ajetreo
En los bancos surrealistas
De granito estilizado
Que asemejaban
Rebanadas
De mortadela rosada
Regalo al parque de Celio Villalba
De la Cafetería Almendra Tropical

A contemplar
Los otros niños
Jugar en la distancia
Recortados en la trasluz vespertina
Mientras yo pretendía
Ser en mi mente
Capitán aventurero
Jefe de expediciones archipelígras
Armado hasta los dientes
Como cualquier protagonista
De la bella época cinematográfica
De la Metro Goldwyn Meyer

AT DUSK

To Fernando de la Espriella Arango, friends when we were not afraid

The sharp sound of Pivijay's dry seeds
Crackled
Under the tires of mi bicycle
When riding down the slopes
Of the many evenings of my childhood

Elapsed in Barranquilla
At the park "Suri Salcedo"
Where I marched after school
To rumble and prepare
With painful detail
Imaginary travels
To the African continent
In the company of my friends
Eduardo Bustos and Fernando de la Espriella

I sat
To rest from the bustle
On surrealists benches of styled granite
That resembled pink bologna
Gift to the park
By Celio Villalba
Sole proprietor
Of "Cafeteria Almendra Tropical"

To contemplate
At the distance other children playing
Carved out the evening twilight
While I transformed
Alone in my mind
Into an adventurous captain
Leader of dangerous expeditions
Armed to the teeth
Like any famous protagonist
Of the cinematographic belle époque
Of MetroGoldwyn Meyer.

FRONTALES

Mis piruetas
Son pensamientos intrusos
De mi mente atávica
Alguna vez fatídicos
Dados en rienda suelta;
Se acrecientan
Se maduran
Efervecen
Y se mecen
En el remolino frontal
De mi obsesión

Donde se escriben presurosas
Con manos engarrotadas
Bajo el yugo acrisolado
De ontológica pasión.

FRONTALS

My pirouettes
Are intrusive thoughts
On my atavistic mind
Sometimes ominous

Intriguing
Rendered free
They enlarge
They mature
They coalesce
And effervesce
In the frontal playground
Of my obsessions

Indicted rapid
With twisted fingers
Under the purifying yoke
Of ontological passion.

JUVENTUD

Poseía yo
Plétora
De encanto y gregarias diversiones
En una carrera desbocada
¡Dios mío!
En los días estivales de Washington DC.
Procurados
Al través de una copa de vino Gallo
Inspirados
En la maleza volátil
Del parque Greenbelt
Silver Spring y Wheaton Park
Y los senderos ribereños
Del Potomac
En Alexandria
Las espesuras de Georgetown
En los bajos apacibles
De la avenida Foxhall
Transpirados en la ambiente sofisticada
De los cafés de la avenida Wisconsin
Las tabernas acogedoras de la Connecticut
Vestidas con grabados
De cedros milenarios
Y las carpas colapsadas
De patios ancestrales
De bistró miniaturas
De la cuisine nouveau
De los albores
De los años setenta

Museos palpados
Con los dedos de cándida ignorancia
Domingos en la tarde
Lentos,
Aterradoramente lentos
Como cualquier domingo en la tarde
Del universo
Canvas
De resonancias históricas
Jardines del Mall
Modelados a la perfección
Mitigados por las reflexiones suaves
De la Tidal Basin .

YOUTH

I was
Bountiful
Of bonding charm
And fun
In the frenzy race
God!
In the summers of Washington D.C.
Procured
Trough a glass of burgundy Gallo wine
Inspired
In the volatile weeds of Greenbelt Park
Silver Springs and Wheaton Park
The paths of Alexandria by the Potomac
The Georgetown greenery
Down Foxhall road
Transpired
In the sophisticated ambience
Of cafes in Wisconsin avenue
The cozy pubs carved in rock mahogany
Of Connecticut
The collapsed tents
Of ancient patios of little bistros
Of la cuisine nouveau of the early 70's

Museums palpated
With the fingers of candid ignorance
Sunday afternoons
Slow
Intimidating slow
Like any Sunday afternoons of the universe
Canvas of historic resonance
Gardens modeled perfect in The Mall
Refreshed by the soft reflections
From the Tidal Basin.

MI ANCESTRO, MAMÍFERO PRETENCIOSO

Yo
Fui
Hace más,
Mucho más
De veinte siglos,
Un mico milenario
Hiperactivo
Neurótico en exceso
De la colonia de micos gritones de Panamá
Que detestaba
El bullicio dantesco
Que se traían
Mis hermanos
Mis primos
Y parientes más lejanos
Con sus chillidos,
Circadianos
Penetrantes
Que retumbaban
En la selva tropical

No consentía
Intransigente
Que asaltaran en tropel
La privacidad sacramental
De MI árbol de Ceiba
Ni toleraba
El sonido fastidioso
Que emitían
Mis compañeros primates
Al devorar
Los marañones ácidos
Del frutal cercano.

MY ANCESTOR, PRETENTIOUS MAMMAL

I
Was
More
Much more
Than twenty centuries ago
A millennial ape
Hyperactive
Neurotic in excess
From the colony of Howler Monkeys of Panama

That detested the Dantesque noise
Made by my brothers
Cousins
And more distant relatives
With their circadian
Penetrating
Piercing
Screams
Resounding trough the rain forest

Intransigent
I refused to consent
To the tumultuous assault
On the sacramental privacy
Of MY Kapok tree
Nor tolerated
The noisome sounds
Emitted
By my private comrades
While devouring
The acid Anacardium fruit
From the neighboring orchard .

CONVERSACIÓN DE LOS HOMBRES SIMPLES

(Caracolí, Colombia 1971)

El surco en las arenas blancas
Converge
En la sombreada amplitud
De las acacias florecidas
Y las veredas
Se ciernen sobre el hombre
Con enramadas
De campanillas,
matarratón y robles amarillos

El cielo garzo
Cristalizado
El sopor anodino del cenit,
El sonido entrecortado de la ardentía del macho
Y el regocijo inconsecuente en los corazones

Los asnos en la trocha sin monturas
Parpadean a ratos indolentes,
Tostando
Sus lomos jorobados
Bajo el porfiado sol del mediodía

Los hombres hablan acurrucados
Escondidos del calor
En la umbría de la Ceiba portentosa
Dibujando
En las arenas blancas
Motivos inconscientes
Con palos retorcidos

Los hombres hablan
De las yucas harinosas
Del precio del millo en el mercado
Del gorgojo del maíz
Y de la acidez penetrante del corozo

De la dulzura de la melaza
Del trapiche de Jorge Ullón
Y del sabor imponderable
De los bollos de “angelito”
Que venden campesinos
A la vera del camino

De la suavidad de la hoja del plátano
De la blandura del guineo manzano
Del olor afrodisíaco a pomarrosa
A golpe de tres de la mañana

De las novelas de aguinaldo
Del cura párroco
Del Niño Dios
Del pesebre navideño en el atrio de la iglesia

De la gallardía de las palmas de coco
Vestidas con calcetines de cal blanca
Y del murmullo que hacen sus hojas
Con el céfiro de las auroras

Los hombres hablan del escalofrío
Que asalta en el ocaso
Mientras el horno del tizón perenne
Va cociendo
El casabe, el arroz a fuego lento
Y el café tinto
Que se sirven
En totumas incendiadas.

THE CONVERSATION OF SIMPLE MEN

Caracoli, Colombia , 1971

The furrow on the white sand
Converge on the ample shade of blooming Poincianas
The blossomed path
Of campanulas and yellow oaks
Hanging over the simple men

Crystal blue sky
The innocuous stupor of the zenith
The intermittent breathing of male's ardor
The inconsequential rejoicing on their hearts

While stolid assn without harness
Resting immobile on the trail
Wink lazy at the passage of the compassionate noon breeze
Indolent
Toasting their tired backs
On the obstinate blaze
Of the midday sun

Simple men converse squatting
Under the shade of the portentous Kapok tree
Hiding from the heat
Drawing in the white sand
Unconscious motifs
With its dry twisted fallen branches

They converse on the richness of cassava roots
The price of millet in the open market
The weevil of corn
The penetrating acidity of Corozo grapes

Of the sweetness of molasses
At Jorge Ullon sweet mill
The imponderable flavor of Little Angel rolls
Sold by peasants at Main street

The suavity of plantain leaves
The softness of apple bananas
The aphrodisiac aroma of jasmine
At three in the morning

The Christmas novena
Their lonesome Pastor

At their only church
Baby Jesus
And the wonder Nativity at the church foyer

About the pride of the Royal Palms
Dressed each with a tall white sox
And the whisper of their leaves
At the arrival of the morning zephyr

Simple men converse about the chill
They experience at dusk
While the furnace of the perennial ember
Cooks slowly
Cassava
Rice
And warms the black coffee
They poured later
On burn calabash.

LA MUJER DE LOS ESPASMOS FACIALES

Estaba ella aprisionada
Detrás de un cuadrado escritorio
En la librería de la universidad
Cuando me mostró su cara
Con entereza simulada
De triste goce
Mientras las contracciones sobrevenían
Sin descanso
En sus músculos faciales siniestros
Parpadeando y halando
Estirando y rebotando
Gateando e incapacitando
Torturando su alma en agonía sin final
Cual repetición
De ritos ancestrales
De designios misteriosos
Cuando yo me declaré,
Allí y entonces
Próximo a la barrera del cristal erigida frente a nosotros
El hermano de la dama lastimosa
De la librería
De la Universidad.

HEMIFACIAL SPASMS

She was imprisoned
Behind her square desk
At the college campus bookstore
When she displayed with honest effort
Her face toward me
With feigned strength of sad joy

While muscle twitching rippled
Without cessation through her sinistral rostrum
Winking and pulling
Stretching and rebounding
Crippling and crawling
Torturing in endless agony her soul

Like repetition of ancient rites
Of mysterious designs

When I pronounced myself
With humility then and there
Immediate to the crystal barrier
Erected between us
The brother of the pitiful lady
Of the college campus
Bookstore.

IGUANA, IGUANA

Yo soy
La Iguana, iguana
El lagarto gigante
De la selva lluviosa tropical
Paralizada
Esmeralda viviente de esencia glacial
Palpación atractiva
Irresistible
Incitante de pensamientos tenebrosos
De grabados inconscientes
Fría
Como el punto de congelación del alcohol,
Despertar estimulante
Pose clásica
Soledad irreverente
Recuerdos de fotografías amarillentas
De mi abuelo envejecido
En su tierra bordeada
Por el marrón sosegado
Del río de la Magdalena.

IGUANA IGUANA

I am Iguana iguana
The giant lizard of the tropical rain forest

Paralyzed
Living emerald of glacial essence
Palpating attractive
Irresistible
Inciting of frightening though
Of unconscious engraves

Cold
Nearing the freezing point of alcohol
Awakening
Arousing
Classic poise
Immanent solitude

Remembrance of amber photographs
Of my old grandfather
In his ancient land
By the quiet maroons
Of River de la Magdalena .

LA FLAUTISTA DE SANTO TOMÁS

Está empotrada, sonriente
Hacia el frente y a mi izquierda
En la fila de cantantes
De mi orquesta imaginaria
De música tropical
Haciendo el coro de fondo
A veces cantando las cumbias
Las más, tocando la flauta
De plata resplandeciente
En las mil noches de juergas
En los clubes de la ciudad

Cabello rubio aristócrata
De una isla caribeña
Piel de pigmento asoleado
Con ternura angélica
Herencia de catalana
De gentes del más allá

Hija de dioses romanos
Alguna vez aparecida
En una playa rocosa
De una abúlica ensenada
Muy cercana a Mataró .

THE SAINT THOMAS FLUTIST

Known by plebeians as
“The Catalonian Goddess”

I have her recessed
Before me and to my left
In the singer’s line
Of my imaginary band of tropical music

Sometimes ,
Doing the background chant
Sometimes ,
Vocalizing the Cumbia’s tunes

Most of the times,
Playing the flute
Of iridescent silver
On my one thousand nights
Of spree
On my city’s illusory clubs

Aristocratic blond tresses
Golden pigment
From an island Caribbean
Of sunburned skin
With angelical tenderness
Catalonian heritage of people
Beyond the seas

Perhaps, daughter of roman goddess
Perhaps,
One day apparition
In an ancient shore
Of abulic cove
Very close to Mataró.

DESPERTAR ECOLÓGICO

Me desperté una vez más en un patio tropical
Cercano a mi corazón.

Universo limitado
De saciedad eterna
De frutas y flores húmedas
Figurines caprichosos
Entallados por la lluvia invernal
De mi patria caribeña

Y gocé
Con expansión juvenil
En mi inspección diaria
Del microcosmos natural
Bajo los árboles
De guayaba, anón
Marañón, pomarrosas
Y guanábanas

Mundo pletórico
De riquezas
De avispas de mil colorines
De mil gusanos peludos
Hormigas escarlatas
Y mariposas amarillas.

ECOLOGICAL REVIVAL

I revived once more
To a tropical curtilage
Very dear to my heart

Limited Universe
Of eternal satiety
Of moist fruits and moist flowers
Capricious figurines sculpted in the ground
By the winter rain
Of my Caribbean homeland

And I rejoiced
With precocious expansion
During my daily inspections
Of the natural micro cosmos
Of guava trees, anon,
Marañon, pomarrosas and guanabanas

World of profuse riches
Of multicolor wasps
Lanose caterpillars
Scarlet ants
And yellow butterflies...

MUERTE FRENTE AL ESPEJO

¡Qué pasmoso pensamiento!
- Pensé -
El morir frente al espejo
Del Salón de Belleza “Alicia”
En una tarde cualquiera
Cortándome el cabello
A la tarifa normal

Pálido
Sudando frío
La cabeza girando sin cesar
Convencido de morir
De vértigo mortal
(Qué diagnóstico esotérico
Para el certificado final...)

Mientras Alicia
- Pobre Alicia -
Tomaba medidas extremas
Intentando resucitarme
Sin saber la lección

Con sus labios puertorriqueños
Presionando firmemente
Contra mis labios colombianos

Azules
Sin aliento.

DEMISE BEFORE THE MIRROR

What a dreadful thought

-I thought -

Of dying before the mirror

At Alice Beauty Saloon

On a warm Friday afternoon

(While having my regular hairdo

At the regular price...)

Turning pale

Spinning head

Sweating cold

Fearful of dying of mortal vertigo

(What esoteric diagnosis for a death certificate ...)

Having Alice

- Poor Alice -

Giving me

Resuscitation

Mouth to mouth to the best of her standards

With her lips Porto Rican

Firmly pressing

On my lips Colombian

Blue

Breathless lips.

MI PADRE, EL CARTAGINÉS

Fue una figura morisca
Recortada
En la trasluz silenciosa;
(¡Hipertenso corazón de cimitarra virgen
Oasis universal
Almíbar de dátil
Surcaba por sus venas!)
Tan cercana a veces
Tan dolorosa
Amorosa;
Intangible las otras
Cual vapor enigmático de alquimia musulmana
Cuyos copos se escabullían
Entre los dedos
De mis manos infantiles...

¡Qué aflicción desmesurada!
¡Qué congoja!
¡Qué añoranza!
Recordarlo en cada hora
Sin poder estrecharlo
Entre mis brazos
Para siempre.

MY FATHER, THE CARTAGINESE

He was a moor wooden sculpture
Carved out
Of the penumbra silence
(Hypertensive heart of virgin scimitar
Universal oasis,
Date sugar syrup
Ran trough his veins)

So close sometimes
So painful
Loving

Intangible some others
Like enigmatic vapors of muslin alchemy
Aggregates of molecules
That escaped trough my fingers
Of my childhood hands

What unbearable affliction!
What a sorrow!
What a yearning!
To remember him in every hour
And not been able to imprison him
Between my arms
Forever.

EL JARDÍN ÁGUILA

Una noche de diciembre
De mi ciudad ribereña
Papá y mamá nos llevaron
(Con nuestras primas mellizas)
A la feria Jardín Águila
A que mi hermano subiera
Como premio de fin de año
En el peligroso “martillo”
Que obligaba al más avezado,
A retornar su contenido estomacal
Detrás de un árbol de almendro enano

Monté en la rueda de Chicago
Más pequeña del mundo
Y pude ver cine gratis
Proyectado en la sala vecina
Por primera vez en mi vida
Desde el aire acurrucado
En su vértice tenebroso

Conduje los “carros locos”
Que asemejaban
Gigantescas luces de bengala
En sus puntos de contacto
Con la red eléctrica
Del techo descolgada.

Mi padre bebió
Cerveza congelada
Enterrada
Entre hielo y aserrín
En barriles
Que fueron una vez de melada
Por su mitad cercenados
Con precisión matemática.

Mientras el resto engullimos palomas de maíz
Que explotaban en un carrito sofocante
Alumbrado
Por una bombilla pálida
Desnuda
Que oscilaba
Cual péndulo indefenso
Impulsada
Por la brisa navideña.

FAIR EAGLE'S GARDEN

A December evening of my Caribbean homeland
We were brought by my parents
With my cousins the twins
To the Fair Eagle's Garden

In order for my brother to climb
As a prize for concluding the year
The very dangerous "Hammer"

That forced
Even the extreme resilient
To return the entirety
Of his most recent meal
Behind a tropical dwarf
Almond tree

I climbed on the smallest of the world Ferris wheel
And watched movies for free
Over the neighborhood roofless cinema
From the chilly air
Crouched at its gloomy apex

I drove "The Crazy Cars "
Resembling Bengal giant lights
That hanged from the roof
At the points of their contact on the electrical net

My father drank cold beer
From bottles submerged
Between saw dust and ice
In barrels of molasses
Earlier divided in half
With mathematical precision

While the rest of us devoured
Pop corn exploding
In a very hot stand
Illuminated
By a pale light bulb
Naked
Swaying
Like indefensible pendulum
Energized
By the Christmas breeze.

LIMPIA COMO UN SILBIDO

“Tienes hepatitis delta
O quizás tienes la C?”
“Estás sana por ventura,”
Le pregunté cauteloso
Sin mi timidez usual...

“Soy limpia como un silbido”
-replicó- “Yo soy de las Islas Vírgenes,
De las montañas Caribes que guarda
La mar traslúcida”.

Soy el regalo exuberante
De la juventud eterna
Mitigada por brisas marinas,
Azabaches de mi sol tropical”.

“Soy de una tribu eferente
Del África del oriente.
Soy mutación diferente del codón
Treinta y cinco del cromosoma nueve
De un ejército celular
Que da lugar a una enzima
Que corta pro melanina
Desde el tiempo colonial”.

CLEAR LIKE A WHISTLE

Do you carry hepatitis delta?
Or perhaps
Hepatitis C?
Are you still vigorous by golly?
- I asked cautious out of my usual timidity...

“I am clean like a whistle”
- She replied -
“I am from the Virgin Islands
Of the Caribbean mountains
Keeping the ocean translucent”
“I am the exuberant gift
Of eternal youth
Mitigated by the marine breeze
Ebony
Of my tropical sun”

“I am from an efferent tribe
Of oriental Africa”
“I am a different mutation
Of codon thirty five
Of chromosome nine
Of a cellular army
Given birth to enzymes
Splicing pro melanin
Ever since
The colonial times”.

PECADOS

Cosas

Hartas

Aromáticas

Cíclicas

Penetrantes

Espejos

Iridiscentes

Que difractan

Confusión

Angustia

Abrumadora

Asfixiante

Culpa

Lastre

Genético

De pasajes

Trogloditas

Humeantes

Brumosos

De sopas hirvientes

Pútridas

De fétidos pantanos.

SINS

Things
Cloying
Aromatic
Cyclic
Penetrating
Iridescent
Mirrors
Diffracting
Confusion
Anguish
Overwhelming
Asphyxiating
Guilt
Genetic
Load
Fuming
Foggy
Troglodyte
Passages
Boiling
Putrid
Soups
From fetid bayous.

EL ESCONDITE DE LA CUMBIA

Las piruetas
Son crucigramas
Verticales
Para las almas abstemias
O aburridas
En busca
Angustiosa del ritmo
De una cumbia
(Todos llevamos una cumbia
Pintada en melanina
Escondida
En la glándula pineal).

CUMBIA'S HIDEWAY

Pirouettes
Are
Vertical puzzles
For bored
And abstained
Souls
Anxiously searching
For the rhythm
Of one's Cumbia
(We all carry a Cumbia
Painted in melanin
Hiding
In the Pineal Gland).

DIELÉCTRICA

Somos

Cadenas de neuronas

Entrelazadas

En columnas verticales

Oblicuas

Horizontales

Sostenidas por la glía maternal

En estatutos biplanares

En estratos

Multiplanares

Emparedados de cargas

Positivas, neutras, negativas,

Oscilando sistemáticas

En barriles fluctuantes

Frágiles

Irrigados por océanos impolutos

De polipéptidos nitrogenados

Y cationes divalentes

Somos

Ejército de circuitos paralelos

Computando sin reposo

Ecuaciones muy complejas

Siervos leales,

Estípulas indermes,

De un Gran Programador.

DIELECTRICA BIOLOGICA

We are
Chains of neurons
Embracing in vertical columns
Oblique
Horizontal

Sustained by maternal astroglia
In biplane statutes
In strata multi plane

Cloister of charges
Positive, negative, neutral
Systematically oscillating
In fluctuating barrels

Fragile
Irrigated by aseptic oceans
Nitrogenous poly peptides
And divalent cations

We are
An army of parallel circuits
Computing without repose
Extremely complex equations
Loyal servants
Indefensible stipule
Of a Great Programmer.

SALCHICHERÍA GARIBALDI

Gozo
Saboreando en mi memoria
La mortadela pecosa
Rosada de mi infancia
Con sabor a poesía
De Rafael Pombo:
Cándida, lisonjera

Plasmada en daguerrotipos
De aguaceros tropicales,
Vibración de genes del pasado
Ilusiones hipotalámicas
Del atardecer.

GARIBALDI'S DELICATESSEN

I enjoy
Flavoring in my mind
The freckled
Pink bologna
Of my childhood
With flavor
To Rafael Pombo's poetry:
Candid, flattering

Memories molded in daguerreotypes
Of tropical storms
Vibration of ancient genes,
Hypothalamic illusions
At dusk.

VERITAS

En última instancia
Radica
El esfuerzo denodado
Del diario trasegar
En embriagarse,
En copular,
En satisfacer
El apremio de empacharse
Con excesos
De grasas saturadas

Para calmar
El desasosiego exorbitante
De la engorrosa vigilia
En la espera,
De los Cuatro Jinetes
Del Apocalipsis.

VERITAS

In the last instance
The roots
Of the exhausting effort
Of decanting life
In becoming inebriated
To copulate,
In satisfying
The urge of overloading
In excess
Of saturated fats
Is solely
To sooth
The exorbitant impatience
The painful vigil
The long wait
For the Four Horseman of Apocalypse.

ANTROPOMORFAS

“Et tu Brutus fili mihi?”

“Yo lo se con certeza”

-Observé con cara de funeral -

“En este género

En esta especie

En esta comunidad

En este conglomerado

En este ecosistema

En este habitat”

“Existen individuos que emplean la violencia

Como signo equivalente

Coreográfico

De su deseo íntimo

De copular”

“Por que no estos individuos en vez

Aprenden a bailar La Cumbia?”

“Qué modalidad civilizada sería esa

Agradable

Eficiente y sensual

De comunicarse

De trocarse

De enlistarse

Como agente

Transgénico oficial”.

ANTROPOMORPHAS

“Et tu Brutus fili mihi?”

“I know with certainty”

(-I made this observation with the face of a mortician -)

“In this genre

In this species

In this community

In this conglomerate

In this ecosystem

In this habitat

There are people

Who employ violence

As choreographic equivalent

Of their intimate urge to copulate”

“Why not?

These individuals instead

Learn how

To dance La Cumbia?”

“What civilized manner

What pleasant way

Sensual and efficient

To communicate

To be knighted

An official transgenic agent”.

BULIMIA A LA FRANCESA

La encontraron
A la hora de la bulimia
Los guardas del asilo,
Exactamente
A las diez y diez de la mañana
(Como cada mañana)
Sentada,
Los pies colgando
En el aire con soltura
En el tiiovivo de madera
De la boulangerie
Saboreando en un trance
Croissant
Con queso roquefort
Humedecido en jugo vegetal

Dijo sufrir
Gozando en pleno
Con placer doloroso
La comida comedida
Calculada
Mesurada
Atiborrada
Cada día que transcurría
De su neurosis demencial.

BULIMIA A LA FRANCAISE

They found her
At the hour of the Bulimia
- The Asylum guards -

Exactly at the tenth hour and the tenth minute antemeridian
Like in every morning
Sitting
Legs hanging short of the circling ground

Turning distraught at the wooden carrousel
Of the boulangerie
Flavoring in trance
Croissant and Roquefort cheese
Humidified on vegetable juice

She said to the Asylum guards:

“I suffer enjoying in full
With painful pleasure
The measured meals
Calculated meals
Devoured meals
Of every passing hour
Of every passing day
Of my dementia journey”.

DE PRISA

Que ¡corre que te alcanzo!
Para tomar fotos de mi mismo
Con la mano en alto saludando
Los ojos somnolientos
La mirada perdida en el horizonte
¡Ptósico!
Como si algo o alguien fuera a aparecer de súbito
Inesperadamente...

RACE

¡What a rat race ¡
Solely to take photographs of myself
The right hand elevated, greeting
Somnolent eyes
My sight lost in the horizon
! Droopy eyes!
Like some one was going to appear
Unexpected...

CÓLICO INTELECTUAL

¡Apuren! ¡Apuren!
¡De prisa!
Abran la puerta de mi estudio
Y apresten mi mejor silla de montar
Mis cabalgatas imaginarias

Tengo un cólico intelectual
(Peor que un cólico miserere)
Desbordante, pletórico de piruetas
De todas clases, caprichos y tamaños
Cortos, largos, interminables
Cuitas y bondades
Alegrías e infortunio
Y ¡me urge pronto terminar!

INTELLECTUAL COLIC

Hurry, hurry!
Open the doors of my study
Prepare
My fancy saddle
To ride
Imaginary cavalcades

I arrived
With intellectual colic
Overwhelmed
Plethoric of pirouettes
Of every class
Of every style
All forms
Old forms
Every length
Chosen brief
Chosen interminable

Longing
Kindness
In fortunes
Felicities
And I am urged
To promptly finish
Before The End of Times.

KINDERGARTEN

(Con los cordones de los zapatos sueltos, nubes negras amenazantes en el horizonte ,
Contemplando la Pequeña Virgen de Cemento y cantando al coro):

“Que llueva, que llueva
Virgen de la cueva”
“Que llueva, que llueva
Virgen de la cueva”

KINDERGARTEN

(With the shoe laces untied, black clouds menacing in the horizon, contemplating the
Virgin of Cement and chanting at unison):

“Rain, rain Virgin of the Cove”
“Rain, rain Virgin of the Cove”.

NOSTÁLGICA

Eddie Barake y mi perro “Blackie”

Las dos piruetas

Cándidas

Sutiles

Melancólicas

Nunca escritas

De mis comienzos...

NOSTALGIC

Eddie Barake and my dog “Blackie”

The two

Candid

Subtle

Melancholic pirouettes

Never written

Of my early beginning...

EL CIELO

Al Enigma
Teilhard de Chardin S.I.

El cielo es:
Un punto
Para los miopes:
UN PUNTO

De máxima densidad que es imposible ver
Ni con anteojos infrarrojos
O lentes ultravioletas

En que el tiempo nunca pasa
Pues si pasara no sería más un punto
Si no una línea vertical:
De tiempo

Ni se puede desplazar
Pues si se desplazara no sería más un punto
Sería un trazado horizontal:
De espacio

No lo mueve ni el forzado Hércules
Porque tan sólo es un punto de máxima densidad:
Sin dimensión

En verdad el cielo
Es más como un embudo
De mayor diámetro al principio
Y no diámetro al final:

Gran Explosión X Tiempo-Espacio/ Apocalipsis: CIELO.

HEAVEN

Heaven is a dot
(Of greater shape for a myopic)
Of maximal density
Impossible to size
Impossible to see
Not even with infrared lenses
Or ultraviolet light

Where time never passes away
Because in passing
It would be a vertical line

Not able to displace it
(Not even Hercules)
Because if displaced
Would not be any longer dot
It would be horizontal line of time
Dangling from two extremes:
“A” and “B”

Heaven is the terminus
Of a 3 dimensional
Big bang funnel
Of maximal diameter at its beginning
And no diameter
At its apocalyptic end...

NIÑO PRECOZ

¡Danielito!
Inquirió la docente, de cara angelical...
¿Cuál es el ciclo vital del hamster sirio dorado
Mesocricetus auratus?

Sí, señorita
Repliqué entusiasta, sabiendo la lección
Cuando pequeños juegan como locos
Cuando adultos, copulan como locos
Cuando ancianos, duermen como locos

Y ¿luego?
Luego se marchan lejos
A la Mesotropia numerada que les corresponda
En el zoológico celestial.

PRECOCIOUS CHILD

“Danny boy -
Describe the vital cycle
Of the golden Syrian hamsters
Mesocricetus Aureatus?”

“Yes Miss”
- I replied proud of knowing my lesson -
“As youngsters they play like mad
As adults they mate like mad
As elders they sleep like mad”

“There after?”
“Thereafter far they go
To their numbered Mesotropia
Corresponding to each one of them
In The Celestial Zoo”.

EFÍMERA

Mi mano inquieta, aventurera
Palpó con ansiedad su pecho
Debajo de sus senos obligantes
Imponentes
Intentando cautivar su juvenil espíritu

Mi mente atormentada, en un instante
Inmóvil, en el tiempo de un segundo
Le urgió saciarse del humor prohibido
En su sonrisa consentida
Dispuesta a enfrentarse a cualquier futuro.

EPHEMERAL

My restless hand
Adventuresome
Anxiously palpated her chest
Below her imposing breasts
Attempting to captivate her juvenile spirit

My tormented soul for an instant
Immobile in the eternity of a second
Had the urge of been satiated
With the forbidden humors
Emanating from her innocent smile
Resolved to confront
Uncertain future.

PSICASTENIA

Su porte no era
De un rostro amplio
De una sonrisa bonachona
Bajo el sol

Los ojos inmóviles
La mirada mustia
Perdida en horizontes desdibujados
En panoramas dibujados
En tonos grises

La parálisis plomiza al despertar
La entropía esencial de su energía psíquica
La carencia de reverberaciones
Cruzando las redes
De su ente magnético

El frío glacial
Los reflejos escuálidos
La exhalación humilde de su espíritu

Cada acción fútil
Cada sueño una quimera inalcanzable
Cada propósito ahogado
En vórtices voraces vertiginosos

Sin vigor
Sin ambición
Tierra árida

Solo angustia
Desolación
Vestigios de un espíritu
Que nunca germinó.

PSYCHASTHENIA

It was his demeanor
Not of an ample face
Grinning under the sun

It was his eyes frozen
Out of focus
Staring
At the horizon's blur,
Panoramas etched
On gray overtones

It was the leaden paralysis
On awakening
The essential entropy
Of his psychic fuel,
The absent traffic of reverberations
Across the delicate ensembles
Of his magnetic self

The glacial cold
The squalid reflections
The scant sparkle of his soul

Every action futile
Every thought fragmented
Every melody unfinished
Every sight terrifying and the nugatory cardiac revolt

Every dream a chimera
Every purpose drained
Down in vertiginous
Voracious vortices

No hope
No vigor
No ambition, arid soil

Only anguish
Desolation
The vestiges
Of a candle gone.

COCO WALK CENTRO COMERCIAL

Coco Walk Mall es denso, como una naranja pasa
Con erupción pardusca y visos fucsia
Art Deco impertérito
Impuesto por decreto
Por la luna tropical

Parejas recortadas entre palmeras esbeltas
Estereotipo voluptuoso incautado en portales veleidosos
Al fondo el mar con visos fucsia...

Licores de miel con ritmo pomposo
Diseñados setenta y siete veces siete
En la pulpa de un mango.

COCO WALK SHOPPING CENTER

Coco Walk is dense, like a sun-ripe orange
Brownish eruption, fuchsia visages
Intrepid Art Deco
Imposed by decree
By the tropical moon

Couples dissected out of elegant palm trees
Voluptuous stereotype seized in capricious portals
The open sea at the end with fuchsia visages...

Honey liqueurs with a pompous rhythm
Designed seventy seven times
In the pulp
Of a mango fruit.

VELOCÍPEDO

Todos los pueblos tienen su propio río Sena

Dime

Como se acelera la fecha final

Partiendo dispuesto a guerrear

“La Madre de Todas Las Batallas

La batalla del Irak?”

O tornándose uno

En pintor

Escultor

Artista

Flautista esquelético

Oboísta

O diseñador

Y mudarse de prisa

A la orilla izquierda

Del Río Sena

A vivir en compañía

Del Bardo Juan?

A fumar marihuana

A sorber el Hashish

En las terrazas repletas

De la Avenida

Saint Germain de pres?

VELOCIPEDE

Each town has a River Seine
They call their own

How do you expedite your eventual demise?
Traveling resolute to fight
“The Mother of All Battles”
The battle for Iraq?

Or turning into a poet
A painter
A sculptor
An artist
An oboist
A skeleton flutist

And moved promptly to La Rive Gauche of the immortal Seine
To live
In the company
Of Jean le Bard?

To smoke marihuana
To sip the Hashish
In the crowded terraces
Of la Grand Avenue
Saint Germain de pres?

DOMINGO EN LA NOCHE

Bogota, 1963

Compañero silencio
Amigo del alma
Hermano de sangre

Recuerdas cuantas noches de llovizna pertinaz marchamos juntos?
Y la luz de las vitrinas
Reflejando en la humedad de las aceras

Juntos, muy ceñidos
Abrazados caminando
La entera longitud de la calle solitaria
Sin que nadie nos percate
Sin que nadie nos distinga

El pensamiento extraviado
El recelo a las sombras
El paso presuroso
Que es domingo en la noche
Y mañana es día
De separarnos otra vez.

SUNDAY NIGHT

Bogotá, 1963

Brother Silence
Soul friend
Blood of my blood

Remember the many rainy nights we walked together
Lit only by the lights of the shop's windows
Reflecting on the wet side walk?

Close, very close
Embraced walking
The entire longitude of the solitary street
With no one to notice us
No one to recognize us...

The lost thoughts
The fear of the shadows
The fast steps
Is Sunday night
And tomorrow is the day
To separate again.

LA CIMA DE LA LOMA

En vespertina lluviosa
Varios lustros atrás
Con Antonio mi primo hallamos
La edad que a la cima llegamos
En el diario escalar
A los treinta y cinco!
Al unísono exclamamos
Por El Poder Celestial
Ya que esa es la edad de oro para la cúspide estar

Es obvio, confirmamos
De los cero a los cinco
Los mamíferos aprendemos
Los esfínteres manejar
Con el poder de llorar
Desde los cinco a los diez
El calzado amarramos
Sin la ayuda maternal
Con el poder funcional

Entre los diez y los quince
Al balompié jugamos
Con el poder muscular
De los quince a los veinte
Las damiselas del barrio
Sin descanso cortejamos
Con el poder sexual

Entre los veinte y veinticinco
Damiselas de otro barrio
La atención toda nos toma
Con el poder que tiene
El otro estrato social
En el quinquenio siguiente nos casamos
Puesto que sin duda ya es hora
De empezar a trabajar
Duro y parejo con ritmo
Si es que queremos ahorrar

A los treinta y cinco llegamos
Y cuando menos pensamos
Hasta la cima final
Cuando un buen día comenzamos
A mirar hacia atrás.

THE TOP OF THE HILL

In a rainy evening
Many years ago
Antonio my cousin and I
Found the age when we arrive
To the top of the hill
In our daily climb
At thirty five!
-We exclaimed at the same time-
By The Power of God
Is the golden age
To the summit to arrive

Obvious-we confirmed -
From birth to five
We mammals learn
How the sphincters control
By the power to cry
From ages five until ten
We can tie our shoes
Without maternal help
As the earliest freedom try

Between ten and fifteen
Only soccer we play
With the new discovered power
Of our muscle strength
From fifteen to twenty
Tireless we flirt
With the girl next door
By the power of sex

Between twenty and twenty five
Our attention is paid
To the other girls downtown
By the alternate power that has
The other social class
On the next five years we marry
Because is now time to work
Hard and steadfast
If we want any money saved
At thirty five we arrive
Before even realized
To the peak of our hill
The day we begin to look
For what we left behind!

EXTREMISTA DE CENTRO

Yo soy conocido
Como el prototipo
De los que odian
Los estereotipos
Es decir
Un estereotipo prototipo

Como tal - funde -
El miércoles al mediodía
En El Capitolio Nacional
(Para aparecer mas común y mas mundano)
Mi partido individual
Llamado
"Partido Extremista del Centro"
Del cual soy a mucho orgullo
Presidente Vitalicio
Elegido por mi mismo

La ceremonia inaugural
Tuvo lugar en las afueras del Capitolio Nacional

Queme con furia infernal
Varias gruesas
De libros nazis

Bolcheviques
Anarquistas
Totalitarios
Revoltosos
Troskistas
Maoístas
Unos conservadores
Otros liberales

Porte un estandarte por la alameda
Que en mayúsculas rezaba:
"Muerte a los extremistas
De la derecha y de la izquierda"
"Vuelvan añicos"
"Incineren las banderas
De todos los radicales".

CENTER EXTREMIST

I am recognized
As the prototype
Of those who hate stereotypes
In other words
“A prototypal stereotype”

-Just like that -
I founded a Wednesday at noon
In the middle of the week
At The Capitol
(To make it simultaneously dramatic and mundane)
My popular individual political party

That I solemnly baptized
“Extremist Party of the Center”
Of what I am
-With great honor and pride-
President for life
Elected by myself
In free suffrage

The inaugural ceremony
Took place at The National Capitol
(Or better in the gardens OUTSIDE The National Capitol)

I burned on the very same day
Full of infernal hatred
Twelve dozen books by Nazis

Monarchists
Totalitarian
Maoists
Anarchists
Trotskyites
Bolsheviks
Some chosen liberals
Some ultraconservatives

And I carry a banner throughout The Mall announcing:
“Death to the extremists of the Right and of the Left”
“Rip into little pieces”
“Incinerate the insignia of all Radicals”.

TU

O

CAOBA, LA ESPOSA DEL PIRUETERO

Tu

Llenas de ilusión un mundo

Y un mundo

De ilusión

Grandeza ineluctable

Transgénica

Acme

Paroxismo

Clímax

Cima

Y abismos insondables.

YOU

Or

MAHOGANY, THE WIFE OF THE PIROUETTIST

You

Fill a World of illusion

With illusion a world

Inevitable grandeur

Transgenic

Acme

Paroxysm

Climax

Summit

Inscrutable chasm.

BON JOUR TRISTESSE

¡Qué risa!
Me he reído ante ella y le he dicho
Que la tristeza
Es mía desde siempre...

BON JOUR TRISTESSE

Is so comical!
I laughed in front of her and said
That sadness
Has been mine forever ...

COMPAÑERA SOLEDAD

Soledad austera
¡Prisionera soledad!
Amante oculta de mis sueños
Que irrumpes intempestiva
En la alcoba silenciosa

Soledad digna y orgullosa
Que en mutismo enjuto te vistes
Y te ocultas dentro de mi alma
¡Cual etérea esencia de mi ser!

COMPANION SOLITUDE

Austere solitude
Prisoner solitude!
Secret lover of my dreams
Erupting impetuously
Into the silent bedroom

Circumspect
Arrogant solitude
Dressed in taciturn stolidity

Disguising very deep within my soul
Like the ethereal essence of my life.

QUO VADIS?

(Schizophrenic, bilingual and contemporary)

La aparición came about
En La Segunda Via Appia
In one of the waxy unending halls
Of Miami
International Airport
Encroached by shiny prints
Of photographs of hotels
Taken from advantageous angles
Seductive
In sunny days antemeridian

Golf courses ever green
Populated by pavos reales
And multicolor retirees
Disguised as cockatoos

Yo pregunte al verlo
En mi latín mascullado
With the thickness of mi acento caribeño
To The Lord standing tall
In the midst of so much plastic
- Quo Vadis Domine? -
Fearful he could not comprehend my words

But what a relief - He did -
Replying with stereotypic voice
Erupting out
From a nebulous glare
In sonorous belch

-“To be crucified again”-

“In a parking lot
Of a desolate park
Middle class neighborhood
Club
In the outskirts of Miami”

“This time by a 9 millimeter gun
Without time
This time
To pronounce my famous words:

Todo esta consumado”

“Y gritar al cielo frustrado
Altogether
- Cesando de respirar -
La barbilla vencida
Sobre mi pecho sangrante
Los ojos apuntando arriba
Y la escleras desnudas”.

MATEMÁTICA METAFÍSICA

La Mesotropia es un punto
Femenino
Neutro
Sin energía cinética
Determinísticamente acótica
De los bloques “Biotech”
De tu maquina copiadora de espejos

Indivisible

Puesto que si se dividiera
Tendría dos polos:
Uno negativo
Positivo el otro

Entonces se llamaría
“Polo Difásico”

La Mesotropia es el cinturón
Del signo infinito
Del “ocho reclinado”

Emparedado de prototopias
Unas positivas
Otras negativas
Suspendidas en el espacio fluido
Por dos curvaturas oscilantes
Bautizadas
“Teletropias de Convejidad Externa”

En la muerte
Dios
Nos lleva en vilo a La Mesotropia
A dormir la siesta
A la espera
Por El Fin de los Tiempos
En la compañía del Enigma
Teilhard de Chardin.

MATHEMATICAL METAPHYSICS

I

Mesotropy is a dot
Of feminine gender
But neutral charge with no kinetic energy
Deterministic non chaotic
Of the biotechnological chips
Indivisible
Of your own mirror reading machine

Because if divisible
It would contain two poles
One positive, one negative
And would be called instead:
“Diphasic Pole”

Mesotropy is the narrow belt
Of the infinite sign
Of the reclining “eight “

Is a sandwich
Made of positives
And negative
Phototropies
Suspended in the fluid space
By two oscillating curvatures named
“External convexity Teletropies”

II

Once we expired
God carries us up in the air
To The Mesotropy
To sleep the longer nap
To await for The End of Times
In the company of the Enigma
Teilhard de Chardin.

DICOTOMÍA

De acuerdo a mi madre
Que marchó hace varios lustros
A cuarteles límbicos estuporosos
A dormir la siesta
En compañía del enigma
Teilhard de Chardin

La vida de la mujer tiene dos fases:
La fase “Pobre Muchacha”
Y la fase “Más allá del bien y del mal”.

DICHOTOMY

According to mother
Long ago parted
To limbic stuporous quarters
To sleep la siesta
In the company of the enigma
Teilhard de Chardin

Women life has two phases :
The phase “ Poor Girl “
And the phase
“Beyond Good and Evil”.

EL HINDÚ DE LA AUTOVÍA

I

Yo soy Ravandranata Ravandranata
Sentado en la autovía
Raspando el fondillo
El culo descendido
En la cabina nipona de mi auto deportivo

Próximo al mulato pavimento
Ennegrecido a fuerza de sol poluto
Y sopa de neumático derretido

Estremecido y confundido
Entre tanto congénere vacío
Encaramados en sus turbinas rodantes
En una tierra políglota
Embadurnada de fritangas efímeras

II

Yo soy Ravandranata Ravandranata
Despernancado, raspando el fondillo
Desparramado de una vertiente
Oriental marrón oscura
Hirviente
Repujada en turbantes complicados
Cohabitando en América La Bella
Con mi olor a chivo y a cemento enlatado.

THE FREEWAY HINDU

I

I am Ravandranata Ravandranata
Sitting on the freeway
Scrapping my butt
Descended my butt
In the Nippon cabin of my stretched sports car

Next to the black pavement
Blackened by the relentless polluted sun
And soup of melted tire

Shuddering confused
In the midst of so many
Empty con-specifics
Climbing up over their rolling turbines
In a polyglot land
Of ephemeral frittatas

II

I am Ravandranata Ravandranata
Legs splayed out
Scrapping my butt
Descended my butt

Spilling of boiling springs
Oriental dark maroons
Embossed in complicated turbans
Cohabiting in America The Beautiful
With my odor to goats
And to canned concrete.

EL ORÁCULO DE CORAL GABLES

La felicidad
Es una dimensión bioquímica cerebral
De valores algorítmicos precisos:
Un ¡Eureka! que exclama El Señor

La memoria
Es la resolución de un teorema
De campos micro-magnéticos
Tendidos entre dendritas del hipocampo
Anclados en canales de ácido glutámico

La Eternidad
Es el registro perenne
De la felicidad
Plasmada en una fotografía
Más allá del tiempo y del espacio.

THE ORACLE OF CORAL GABLES

Happiness
Is a biochemical dimension
Of precise algorithmic values: A Eureka!
-Exclaimed by The Lord-

Memory is the resolution
Of a theorem
Of micro magnetic fields
Tended
Among Hippocampus dendrites
Hooked by channels of glutamate

Eternity
Is a perennial registry of happiness
Infused
Into a non-locality photograph
Beyond time and space.

ADIÓS A LA BIOQUÍMICA

Recovecos demenciales

Erecto al lado
Del inodoro recién halado
En su seguro
Y ruidoso baño
Todavía con los calzones abajo
Suspirando
Con entusiasta regocijo
En ritual purificante
Como en las mejores tradiciones
De sus apurados días de estudiante
Exorcismo medieval
De aquellos días dorados
De la etapa colegial
Mientras observaba
Los desechos sólidos
De la ingeniería humana
Que eran tragados,
Ahogados
En sonoros círculos
Camino la alcantarilla

¡Vete desecho, vete!
Deja este poluto desierto
De autos y rascacielos
¡Vete hacia el mar abierto!
Abandona esta letrina
Ve a cabalgar en las olas
De la marea vespertina.

FAREWELL TO BIOCHEMISTRY

(Dementia intimacies)

He stood immediate
To the toilet while flushing
Inside his safe
And resounding bathroom
Still pants level down at his knees
Shouting in rejoicing enthusiasm
In purifying ritual
Like in the best traditions
Of his prep rally days
Medieval exorcism
Of his golden days
On his prep school
Scrutinizing his solid waste of human engineering
Been swallowed
Drowning
In loud circles
Its way to the underground sewage...

“Go waste go!”

“Go waste go!”

“One more time!”

“To the open ocean

To Ride afloat

In the evening tide!”.

CARTAGENA DE INDIAS

Arcaico recinto
Ingente altivez de pasados gloriosos
Ímproba stirpe
Blasón do se oculta
Todo el insigne fulgor de tu terruño

La imponente majestad de tus murallas
Fue labrada en la nobleza de tu sangre
Y bañada en los fragores de tu historia

Magnánima
Esplendor imperial imperecedero
Reina eterna del caribe
Ungida en la grandeza de tus hijos!

CARTAGENA OF THE INDIES

Archaic enclosure
Enormous haughtiness of glorious past
Herculean lineage
Emblem that embraces
All the illustrious shining of your soil

The imposing majesty of your fortresses
Was carved out the nobility of your blood
And bathed in the clamor of your battles

Magnanimous
Immortal imperial splendor
Eternal Queen of the Caribbean
Anointed in the magnificence of your sons!

CEMENTERIO DE POETAS

La sección de poetas de la biblioteca pública
Es santuario melindroso
Cementerio de almas esqueléticas
De corazones mohosos

Cavilaciones profundas
Impresas en papeles anejados
En la penumbra
Y en el jugo concentrado del silencio vespertino

Antena de pulsares
Orientada en certera trayectoria
A la curvatura del espacio
Que rebotan en juvenil holgorio
En rincones recónditos del universo
Procreando un eco sempiterno.

POET' S CEMETERY

The poet section of the public library is querulous sanctuary
Cemetery of starving souls
Moldy hearts

Profound ruminations inundated in aged papers
And the concentrated juices
Of the evening silence

Antenna of pulsars
Centered in well aimed projection
At the curvature of the space

Where they bounce
In juvenile amusement
In the hidden corners of the universe
Creating
Eternal echos.

LEUCOTRIENOS CEREBRALES

En ocasiones
Soy alérgico
A mis propios poemas...
Sobre todo
Si son extraordinarios.

Como aquel que compuse
Un mediodía estival
En el azul de un lago,
De los diez mil de Minnesota
Escrito con el dedo
Efímero del viento

Cantaba a los girasoles
Retozando
En la umbría de los árboles anónimos
(De manchas negras en su corteza blanca)

A una cascada en miniatura
Trazando caprichosa un cauce
En una roca endeble
Forrada en terciopelo verde
obra cum laude
De un decorador ultraterrestre
De estilos bizantinos

Me asaltó tal rasquiña
El recitarlo
En las mismas honduras
Del gyrus rectus
Del lóbulo frontal, sentado a horcajadas
En la silla turca
Del hueso esfenoidal

Brotaron mil ronchas en mi alma
De urticaria traicionera
Que no cedieron
Ante cremas ni lociones
Ni siquiera inhalaciones
De calamina espiritual.

CEREBRAL LEUKOTRIENES

On certain occasions
I am allergic to my own pirouettes
Specially
Those extraordinaire

Like the one
Once I composed
In a summer noon
Over the surface of a blue lake
Of the ten thousand of Minnesota
Written with the ephemeral finger of the wind

Singing to sunflowers
Gamboling under the shady
Of an anonymous tree
(Of black stains over its white bark)

Of a miniature cascade
Capriciously carving its path
Over the feeble rock
Dressed up on emerald velvet
Cum laude accomplishment
Of ultra terrestrial decorator
Of Byzantine tastes

I was assaulted by itching
When trying to recite it loud
Over the depths of the furrow
Of the gyrus rectus
Of my frontal lobe
Riding astride
Over the sella turcica
Of the sphenoidal bone

One thousand hives erupted in my soul
Of treacherous urticaria
Not alleviated by creams
Not cured by any lotions
Not even by inhalations
Of spiritual calamine.

PIRUETISMO

¿Qué es piruetismo?
Me pregunto curioso-
Con la sofisticación francesa
De foie gras, croutons y truffles
Mosquitos debajo de la mesa, crepúsculo veraniego

“Eso”
-Replique -
La urgencia de moverse, la contorsión
El cambalache de parábolas

Viendo doble con el cerebro
Apretando un hemisferio contra el otro
Debajo de la mesa donde los mosquitos residen
En crepúsculos veraniegos.

PIROUETTISM

What is pirouettism?
- He asked me -
With intense curiosity
Born of the french sophistication
Of foie gras, croutons and truffles
Mosquitoes under the table, summer evening

“That” - I replied -
“The urge to move, to change of position, the contortion
The cambalache of parables

Seen double with your brains
Pushing hard against each other
Under the table where mosquitoes reside
In summer evenings”.

LAS FONDAS DE LOS CHINOS

Las fondas de los chinos
Están siempre ABIERTAS
Con letras mayúsculas
Pergeñadas
En anuncios pendientes
De ventanas
Espurreadas con nieve
Ventanas rezumantes
De sucios cristales,
Glutinosos, rutilantes
Que reflejan ámbar felinos
De las hojas otoñales
De los árboles contiguos
Extenuados

Ofreciendo pábulo pródigo
Fogosos, picantes,
De zumos coloridos, ambarinos
Servidos en tablas vacilantes
Tablas redondas
Que custodia un anciano fumador incesante
Atisbando tras sus antiparras
De sucios cristales,
Glutinosos, rutilantes
Gafas torcidas, cabalgantes
En su nariz ambarín
Regañando a su descendencia
En lengua mandarín.

CHINESE INNS ARE ALWAYS OPEN

Chinese inns are always open

OPEN

In capital letters

Hanging on windows snowed

On windows wet

Dirty, sticking, or shining crystals

Reflecting the golden leaves of dying trees surrounding

To offer nourishment plentiful

Hot, spicy, juicy, and colorful

Served on tables stained

Tables unsteady, tables round

Watched by the smoking elder with sticky or shining crystals

On his nose tilted

Speaking on Mandarin in a loud voice

To his offspring.

DESPEDIDA

Una vez que mi alma del cuerpo prisionera
Parta con rumbo hacia quien la creó
No quiero ni honores ni elegía postrera
A quien fue tan sólo un ser que pasó

Quiero que pongas en mi pecho desnudo
Ese pecho que alguna vez te abrigó
La cruz, una flor y la bandera
Como símbolos magnos que mi vida encerró

FAREWELL

Once my spirit
Now prisoner of my body
Sails away
To the Place of perennial rest

I want no honor
Nor posthumous eulogy
To someone who was
Just a passing soul

I ask you to place
Over my naked chest
That chest that once
Was your refuge

The cross
A flower
And the flag
As the maximal symbols
My heart embraced.

2006